

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

THE LIBRARY OF THE  
UNIVERSITY OF  
NORTH CAROLINA



ENDOWED BY THE  
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC  
SOCIETIES

**MUSIC LIBRARY**

M1503  
.S248  
M35

UNIVERSITY OF N.C. AT CHAPEL HILL  
00010982029





Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of North Carolina at Chapel Hill

<http://www.archive.org/details/mademoiselledebe00sama>





11-3  
-5-1  
10-5

MADemoiselle DE BELLE-ISLE





# MADemoISELLE

---

DE BELLE-ISLE

---

DRAMMA LIRICO IN QUATTRO ATTI DI PAUL MILLIET

---

(TRATTO DAL DRAMMA OMONIMO DI ALESSANDRO DUMAS, PADRE)

---

MUSICA DI SPIRO SAMARA ♀ ♀ ♀

---

PAROLE RITMICHE ITALIANE DI AMINTORE GALLI ♀ ♀ ♀

---



MILANO ☒ ☒ ☒ ☒ ☒ ☒ ☒

EDOARDO SONZOGNO, EDITORE

☒ ☒ ☒ ☒ ☒ ☒ ☒ VIA PASQUIROLO, 14.

Copyright 1905, by Edoardo Sonzogno.

“ Entered according to the Act of Congress in the year 1905 by Edoardo Sonzogno, Editore, in the office of the Librarian of Congress at Washington. „

---

---

Proprietà per tutti i paesi, tanto per la stampa quanto per la rappresentazione,  
dell'Editore EDOARDO SONZOGNO in Milano.

---

*À notre Editeur, à notre Ami,  
Edoardo Sonzogno  
En toute reconnaissance, en toute affection.*

*Spira Samara - Paul Molliet,*



## PERSONAGGI

IL CAVALIERE D'AUBIGNY, gentiluomo bretone, luogotenente delle Guardie del Re.

IL DUCA DI RICHELIEU, pari di Francia.

IL DUCA D'AUMONT, capitano delle Guardie.

IL CAVALIERE D'AUVRAY, luogotenente dei Marescialli di Francia, cancelliere del tribunale d'onore.

UN LACCIÈ.

MADemoiselle DI BELLE-ISLE.

LA MARCHESA DI PRIE.

*A Chantilly, 25-26 giugno 1726.*

---



# INDICE

ATTO PRIMO . . . . .	<i>Pag.</i> 1
ATTO SECONDO . . . . .	» 76
INTERMEZZO. <i>Scherzo</i> . . . . .	» 131
ATTO TERZO . . . . .	» 138
ATTO QUARTO . . . . .	» 207

---





# MADemoiselle DE BELLE-ISLE

MUSICA DI  
SPIRO SAMARA

## ATTO PRIMO

### Il Parco della Marchesa Di Prie, a Chantilly.

Un tappeto di verdura, attorniato d'alberi giganteschi, si estende sino al castello. A destra, un boschetto con un'altalena e parecchie sedie rustiche. A sinistra, un padiglione, e, davanti a questo, un banco di marmo bianco, semicircolare, al quale si accede da tre gradini di marmo rosa.

**Largo maestoso** *fff*

Tous droits d'exécution, représentation, reproduction traduction et transcription réservés.

Propriété E. SONZOGNO, EDITEUR. MILAN.

Tutti i diritti d'esecuzione, rappresentazione, riproduzione, traduzione e trascrizione sono riservati.

Proprietà E. SONZOGNO. MILANO.

Copyright 1905 by Edoardo Sonzogno.

The first system of music consists of two staves. The treble staff contains a series of chords and arpeggiated figures, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with similar textures. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

*calando e dim.*

The second system continues the piece with a gradual decrease in volume. It features dynamic markings of *mf*, *p*, and *ppp*. The treble staff has a melodic line with some trills, and the bass staff has a steady accompaniment.

*largo*

*f All.<sup>o</sup> Giusto*

The third system is marked *largo* and *f All.<sup>o</sup> Giusto*. It includes a trill marking (*tr*) in the treble staff. The tempo and dynamics change significantly here.

The fourth system continues the *All.<sup>o</sup> Giusto* section. It features a trill (*tr*) in the treble staff and a steady accompaniment in the bass.

The fifth system continues the *All.<sup>o</sup> Giusto* section. It features a trill (*tr*) in the treble staff and a steady accompaniment in the bass.

The sixth system features a trill (*tr*) in the treble staff and a steady accompaniment in the bass. The final part of the system includes markings for *trm* (trills) in both staves.

1

*ff* *f*

*f* *f*

*f* *f*

*m.d.* *m.s.*

(RIDEAU)  
(SIPARIO)

*ff* *f*

2

*ff* *m.d.* *stent.* *m.d.* *m.s.*

(tr)

PAR GROUPES  
A GRUPPI

SOPRANI

N'est ce pas lui qui vient là?  
Non ti par lui que - gli là?

CONTRALTI

*a tempo*

Oui!...  
Sì!...

Non!...  
No!...

J'entend des pas sur le  
*tr.* Dei pas - si u - dii so - vra il

Nous faire at - ten - dre quel - le au - da - ce  
Far - ci a - spet - tar! Qual scon - ve - nien - za!

sa - - ble!...  
bra - sco - lo!...

Ah, voi - ci Ma - da - me d'Har - court !  
 Ah, è qui Ma - da - ma d'Har - court !

M<sup>e</sup> d' HARCOURT et SES AMIES  
 M.<sup>a</sup> d' HARCOURT e le SUE AMICHE

**3** (A M<sup>e</sup> d' Harcourt)  
 (A M.<sup>a</sup> d' Harcourt)

Pas en - co - - -  
 Non an - co - - -

Est - il ar - ri - vé ?  
 Non giun - se an - cor ?

Est - il ar - ri - vé ?  
 Non giunse an - cor ? **3**

H. A.  
 et A.

- re Il est gref - fier du point d'hon - neur, il doit em - pê - cher un du -  
 - ra. E'i, can - cel - lier del tri - bu - nal d'o - nor, or deve impe - di - re un du -

M. d'H.  
et s.A.

6

- el .....  
- el .....

Lais - sons donc les Fê - tes ga -  
La - scia - mo le « Fe - ste ga -

Lais - sons donc les Fê - tes ga -  
La - scia - mo le « Fe - ste ga -

- lan - - - tes » Pour fai - re un tour d'escar - - po - -  
- lan - - - ti » Et an - dia - mo tut - te al - l'al - ta - -

- lan - - - tes » Pour fai - re un tour d'escar - - po - -  
- lan - - - ti » Et an - dia - mo tut - te al - l'al - ta - -

M. d'HAR. et AM.  
M. d'HAR. e le AM.

Oui! oui! l'escar - po.let  
Si! si! si! l'al - ta - le - -

- let - - - tes!  
- le - - - na!

Oui! oui! l'escar - po.let  
Si! si! si! l'al - ta - le - -

- let - - - tes!  
- le - - - na!

Oui! oui! l'escar - po.let  
Si! si! si! l'al - ta - le - -

M. d' H.  
et S. A.

te - na

te - na

te - na

4 All.<sup>to</sup> giusto

*p*

*staccato*

(Deux jeunes femmes installent la plus folle sur le siège de l'escarpolette et commencent à la balancer, tandis que toutes les autres murmurent à demi-voix avec des sourires malicieux.)  
 (Due giovani signore mettono la più mattacchiona sul sedile dell'altulenu, e cominciano a darle la spinta, mentre tutte le altre mormorano sottovoce con sorrisi maliziosi.)

M. d' HAR. et S. A. M.

SOP. *p* E - scar - po - let - te, tu ba - deg.  
 Al - ta - le - na, tu fai on - deg.

CON. *p* E - scar - po - let - te, tu ba - deg.  
 Al - ta - le - na, tu fai on - deg.

M. d' H.  
et s. A.

- lan - ces La sou - bret - te en sim - ples a - tours .....  
- gia - re La ser - vet - ta in sui po - sa vez - zo -

- lan - ces La sou - bret - te en sim - ples a - tours .....  
- gia - re La ser - vet - ta in sua po - sa vez - zo -

- lan - ces La sou - bret - te en sim - ples a - tours .....  
- gia - re La ser - vet - ta in sua po - sa vez - zo -

M. d' H.  
et s. A.

..... A - vec la mê - me im - per - ti -  
- sa... E - la da - ma la più pre - ten -

..... A - vec la mê - me im - per - ti -  
- sa... E - la da - ma la più pre - ten -

..... A - vec la mê - me im - per - ti -  
- sa... E - la da - ma la più pre - ten -



t. d'H.  
t. s.A.

- nen - ce Qu'u - ne mar - qui - set - - te de.....  
- zio - sa Con lo stes - so ve - lo - - ce on - deg -

- nen - ce Qu'u - ne mar - qui - set - - te de.....  
- zio - sa Con lo stes - so ve - lo - - ce on - deg -

- nen - ce Qu'u - ne mar - qui - set - - te de.....  
- zio - sa Con lo stes - so ve - lo - - ce on - deg -

t. d'H.  
t. s.A.

5 *mf*

cour..... Il suf - fit que la mieux pa -  
- giar!..... Ba - sta sol che due oc - chietti a - do -

cour..... Il suf - fit que la mieux pa -  
- giar!..... Ba - sta sol che due oc - chietti a - do -

cour..... Il suf - fit que la mieux pa -  
- giar!..... Ba - sta sol che due oc - chietti a - do -

*tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

M. d'H.  
et s. A.

- ré - e Se li - vre à ton ba - lan - ce  
 - ra - ti S'ab - ban - do - ni - no ai ba - ci dei

*rall. un poco*

M. d'H.  
et s. A.

- ment ven - ti Pour que cent têtes é - ga - ré - es  
 - ra - ti Per - ché cen - to cer - vel - li e - sal - ta - ti

*p a tempo*

*rall. un poco a tempo*

6 *f*

M. d'H.  
et s.A.

Rè - vent de tes en - vo - le - ments Ah!  
 I - tuoi so - gnino gai ra - pi - men - ti... Ah!

Rè - vent de tes en - vo - le - ments Ah!  
 I - tuoi so - gnino gai ra - pi - men - ti... Ah!

Rè - vent de tes en - vo - le - ments Ah!  
 I - tuoi so - gnino gai ra - pi - men - ti... Ah!

M. d'H.  
et s.A.

ah! ah!  
 ah! ah!

ah! ah!  
 ah! ah!

ah! ah!  
 ah! ah!

ah! ah!  
 ah! ah!

ah! ah!  
 ah! ah!

M. d'H.  
et s.A.

*mf*

ah!  
ah!

ah!  
ah!

ah!  
ah!

ah!  
ah!

ah!  
ah!

*mf*

*tr*

*tr*

*tr*

*tr*

*tr*

M. d'H.  
et s.A.

*rall.....molto*

ah!  
ah!

ah!  
ah!

ah!  
ah!

ah!  
ah!

ah!  
ah!

ah!  
ah!

ah!  
ah!

*tr*

*tr*

*tr*

*tr*

*tr*

*rall.....molto*

*a tempo*

M. d' H.  
et s. A.

Fais donc, pe - ti - te es - car - po - let - te,  
*Fan - ne dunque, al - ta - le - na mia bel - la,*

Fais donc, pe - ti - te es - car - po - let - te,  
*Fan - ne dunque, al - ta - le - na mia bel - la,*

**7** Fais donc, pe - ti - te es - car - po - let - te,  
*Fan - ne dunque, al - ta - le - na mia bel - la,*

*tr tr tr tr*

*a tempo*

M. d' H.  
et s. A.

Vol - ti ger den - tel - le et sa - tin...  
*Ra - si e tri - ne per l'a - er vo - lar.*

Vol - ti ger den - tel - le et sa - tin...  
*Ra - si e tri - ne per l'a - er vo - lar.*

Vol - ti ger den - tel - le et sa - tin...  
*Ra - si e tri - ne per l'a - er vo - lar.*

*tr tr tr tr*

M. d' H.  
et s. A.

Et..... la..... cour..... ver - ra..... ta plan -  
E..... si ve - drà l'u - mil tu - a as - si -

Et..... la..... cour..... ver - ra..... ta plan -  
E..... si ve - drà l'u - mil tu - a as - si -

Et..... la..... cour..... ver - ra..... ta plan -  
E..... si ve - drà l'u - mil tu - a as - si -

*tr* *tr* *tr* *tr*

M. d' H.  
et s. A.

- chet - - te se mu - er..... en trô -  
- cel - - la Nel ful - go - re d'un tro -

- chet - - te se mu - er..... en trô -  
- cel - - la Nel ful - go - re d'un tro -

- chet - - te se mu - er..... en trô -  
- cel - - la Nel ful - go - re d'un tro -

*tr* *tr* *tr*

M d'H.  
St S.A.

- ne de - main ..... En trô - ne ..... de -  
- no mu - tar! ..... D'un tro - no ..... mu -

- ne de - main ..... En trô - ne ..... de -  
- no mu - tar! ..... D'un tro - no ..... mu -

- ne de - main ..... En trô - ne ..... de -  
- no mu - tar! ..... D'un tro - no ..... mu -

8 tr tr tr tr

M d'H.  
St S.A.

- main! .....  
- tar! .....

- main! .....  
- tar! .....

- main! .....  
- tar! .....

ff tr tr

D' AUVRAY (du haut du perron)  
 D' AUVRAY (dall'alto del poggiuolo)

Un poco più moderato

d'Auv. *Oh, mes - da - mes, par - don !... Je suis fort en re -*  
*Ah, si - gno - re, per - don !... In - ver, troppo in - du -*

Un poco più moderato

d'Auv. *- tard! Ve - nez, de grâ - ce et ré - pé - tons .....*  
*- giat! Ve - ni - te, in grazia e insiem pro - viam .....*

(Les jeux cessent. Les jeunes femmes s'empresent autour de lieutenant des Maréchaux)  
 (Il giuoco cessa. Le giovani accorrono attorno al luogotenente dei Marescialli)

LES FEMMES  
 LE DONNE

SOP. *Ah! c'est monsieur d'Au -*  
*Ah! il si - gnor d'Au -*

CON.

*Ah! c'est monsieur d'Au -*  
*Ah! il si - gnor d'Au -*



d'Arv.

Le temps nous est com - pté. Le  
 Ci son con - ta - te l'o - re... Il

- vray.....  
 - vray.....

- vray.....  
 - vray.....

(Les jeunes femmes veulent l'interroger. Il se bouche les oreilles et frappe trois coups avec la haute canne qu'il tient à la main.)

(Le donne vogliono interrogarlo. Egli si chiude le orecchie, poi batte tre colpi con la lunga canna che tiene in mano.)

d'Arv.

roi vien - dra ce soir.  
 re ver - rà sta - se - ra.

d'Arv.

*ben moderato*

Nous al - lons re - voir, s'il vous plait, la fin du deu - xiè -  
 O - ra s'ha a ve - der, se vi pia - ce, La fin del - l'ul - ti -

*ben moderato*

*mf*

d'Auv.

- me acte Rap-pe-lez vous !... C'est clair Nous a-vons Clé-o -  
 - m'at-to Ven-ri-cor-da-te!... è chiù-ro: Noi ab-biam Clé-o -

(avec volubilité)  
(con volubilità)

**Mod.<sup>lo</sup> sostenuto**

d'Auv.

- ni - ce, pa - ren - te de Cé - lime, a - mou - reu - se d'I -  
 - ni - ce, pa - ren - te di Ce - li - ma, In - na - no - ra - ta

d'Auv.

- das ..... prin - ce de To - scane ..... a -  
 d'I - das... Prin - ci - pe di To - sca - - - - na. A -

d'Auv.

- mant ..... de Cé - li - me, Car - los prince de Si - cile, ..... a ..  
 - man - te di Ce - li - ma; Car - lo, prnce di Si - ci - lia, a -

d'Auv.

LES JEUNES FEMMES  
LE GIOVANI

- mant de Cé - li - me... (en riant)  
- man - te di Ce - li - ma... *mf* (*ritendo*)

SOP.  
Cet - te Cé - lime que d'amants! *p* que d'a -  
CON. *mf* Questa Ce - li ma, quanti aman - ti! *quanti a -*

Cet - te Cé - lime que d'amants!  
Questa Ce - li ma, quanti aman - ti!

*f* *p*

(gardant son sérieux)  
(serio)

d'Auv.

Cé - lime est la rei - ne de  
Ce - li - ma È re - gi - na di

- mants!.....  
- man - ti! *p*

que d'amants!...  
*mf* quanti aman - ti!

*f* *pp*

d'Auv.

Na - ples. Elle est ai - mée en même temps de So -  
Na - po - li. Ed el - la a - ma - ta, è, al tempo stes - so, Da

11

d'Aug. *stra - te prin - ce per - san, d'I -*  
*So - stra - te, pren - ce per - sia - no, Da*

d'Aug. *- das et de Car - los mais elle elle ai - me I -*  
*I - das e du Car - lo, Ma el - l'a - do - ra*

d'Aug. *- das C'est la clar - té mê - me, vous dis - je!*  
*I - das, Nul - la di più chia - ro!*

TOUTES  
TUTTE

*Ah ah ah ah ah*  
*Ah ah ah ah ah*

*Ah ah ah ah ah*  
*Ah ah ah ah ah*

All<sup>o</sup> un poco ritenuto

*mf*

ah! Oui, c'est la clar - té mê - me! Et d'u - ne  
 ah! Sì, nul - la di più chia - ro! E quan - ta

ah! Oui, c'est la clar - té mê - me! Et d'u - ne  
 ah! Sì, nul - la di più chia - ro! E quan - ta

All<sup>o</sup> un poco ritenuto

(entre elles)  
(tra loro)

grâ - ce! Et d'un e - sprit! I -  
 gra - zia! E qua - le spi - ri - to! Que -

grâ - ce! Et d'un e - sprit! I -  
 gra - zia! E qua - le spi - ri - to! Que -

- das c'est le duc de Bour - bon et Cé -  
 - st' I - das è il du - ca di Bor - bo - ne, E Ce -

- das c'est le duc de Bour - bon et Cé -  
 - st' I - das è il du - ca di Bor - bo - ne, E Ce -

*p*

(il feint de n'avoir pas entendu, et continue son explication des «Fêtes Galantes»)  
 (finge di non aver udito, e continua la spiegazione delle «Feste Galanti») *Moderato ad*

D'AUVRAY

La  
La

- li - me, c'est la mar - qui - se!  
 - li - ma non è che la Mar - che - sa?!

- li - me, c'est la mar - qui - se!  
 - li - ma non è che la Mar - che - sa?!

*Moderato*  
*pp*

*libitum*

d' Auv.

scène re - pré - sente un Ro - cher puis la  
 sce - na rap - pre - sen - ta u - no sco - glio... in - di il

**12**

*pp*

d' Auv.

Mer... U - ne bar - que pa - rait su - per - be - ment or -  
 mar... Ap - pu - ri - sce u - na bar - ca stu - pen - da - men - te or -

(sérieusement)  
(con serietà)

P. Auv. *Maestoso*

- née et tout le monde chan - te... (A nous voyons, Mes -  
- na - ta, e tut - ti in - sie - me can - tan... (A noi, su via, si -

**Maestoso**

Auv. *Maestoso*

- da - mes ) (Toutes les rieuses entourent de nouveau M<sup>r</sup> d'Auvray, et chantent le chœur pompeux qu'il vient de leur indiquer)  
- gno - re... ) (Tutte le risanciane circondano di nuovo d'Auvray, e cantano il pomposo coro)

SOP. *Maestoso*

CON. *Maestoso*

L'a -  
Su -  
L'a -  
Su -

**Maestoso**

*f*

- mour est le plus grand des Dieux, Tout  
- pre - mo Dio è il Dio d'A - mor! Si

- mour est le plus grand des Dieux, Tout  
- pre - mo Dio è il Dio d'A - mor! Si

*mf*

ce qui re - spi - re res - sent son pou - voir glo - ri -  
 dee ciò che vi - ve al su - o glo - rio - so im -

- eux ! Il com - mande aux mor - tels il  
 - per ! Ei co - man - da ai mor - ta - li, ei

- eux ! Il com - mande aux mor - tels il  
 - per ! Ei co - man - da ai mor - ta - li, ei

*p*

re - - - - - gne  
 re - - - - - gna

re - gne...  
 re - gna

*f rit.*

*f*

*stent.*



*p*

dans..... les cieux, L'en-fer mê-me est sou - mis à son  
*nel..... ciel d'ôr! L'A-de stes - so si an - nien - tu al suo*

dans..... les cieux L'en-fer mê-me est sou - mis à son  
*nel..... ciel d'ôr! L'A-de stes - so si an - nien - tu al suo*

*rit.* **12<sup>bis</sup>** *rimett.* *p*

puis - sant em - pi - re. L'a - mour est le plus grand des  
*im - mor - tal vo - ler! Su - pre - mo Dio è il Dio d'A -*

puis - sant em - pi - re. L'a - mour est le plus grand des  
*im - mor - tal - vo - ler! Su - pre - mo Dio è il Dio d'A -*

Dieux, l'a - mour est le plus grand..... des  
*- mor! Su - pre - mo Di - o è il Di - o d'A -*

Dieux, l'a - mour est le plus grand..... des  
*- mor! Su - pre - mo Di - o è il Di - o d'A -*

*cres.* *marcato* *f* *ff stent.*

LA MARQUISE (survenant)  
 LA MARCHESA (sopraggiungendo)

**Molto moderato**

*mf*

O la ra - vis - sante har - mo -  
 Oh, de - li - zi - o - sa ar - mo -

Dieux .....  
 - mor !.....

Dieux .....  
 - mor !.....

**Molto moderato**

*pp* *mf*

La M.

- ni - e Mes tou - tes bel - les, et que vos voix..... jo - li - es  
 - ni - a! Mie bel - lea - mi - che, E come il vo - stro can - to

La M.

**And.<sup>no</sup> scherzoso**

la font va - loir !  
 le ag - giun - ge **13** gra - zia!

*p* *pp*

(D'Auvray va chercher la Marquise, et la conduit à l'écart pour lui dire avec un air de défi:)

D'AUVRAY (D'Auvray va incontro alla Marchesa, e la conduce in disparte per dirle, con aria di sfida:)

pp

LA MAR.

(l'interrompant)  
(interrompendolo)

Il m'est toujours fi -  
È sempre a me fe -

d'Auv.

Eh bien, le Duc Mar - qui - se?.....  
E il Du - ca, ebbèn, Mar - che - sa?.....

3

La M.

- de - le (légèrement railleur) Oui. Ne souri - ez pas. J'en ai la  
- de - le (un pò ironico) Sì. Ri - de - re non val... Io n'ho la

d'Auv.

Vrai - ment?.....  
Dav - ver?.....

pp



M. *mf* *p*

- jours ..... qu'il m'ai - me tou -  
 - gnor..... Ch'ei m'a - ma e mi è fe -

Auv.

*pp* *mf*

M. *3* *3*

- jours. Nous a - vons ar - rè - té cet - te  
 - del! Ab - bia - mo fra noi sta - bi -

Auv. *3*

Mais comment?  
 Ma spie - ga - te - mi!

M. *pp* *p*

cho - se: que le pre - mier de nous qui ces - se - rait d'ai -  
 - li - to: Il pri - mo di noi due che ces - se - rà d'a -

La M.

- mer,                      Ren-drait à            l'au-tre la moi-tié de son se -  
 - mar,                      Al - l'al-tro    ren-de - rà    il suo pez-zet - to

La M.

- quin.                      Done il m'ai - - me    tou - -  
 d'ôr.                      Dun-que ei m'a - - ma    o - -

La M.

- jours .....  
 - gnor.....  
 D'AUVRAY

C'est fort ingé-nieux ce - la!  
 In-gegno - - sa tro - va - ta!

15

UN LAQUAIS  
LACCHÈ (annunziando)

Monsieur le Duc de Ri - che - lieu .....  
 Mon - si - gno - re il Du - ca di Ri - che - lieu .....

(Les deux personnages en scène restent un moment interdits. La Marquise, sans rien montrer du sentiment qui l'agite, donne sa main à baiser à d'Auvray. Le Chevalier s'éloigne d'un air boudeur : le Duc de Richelieu doit avoir vu ce manège, car il arrive en riant.)

(I due personaggi in iscena restano per un momento sorpresi. La Marchesa, senza tradire il sentimento che l'agita, dà la mano a baciare a d'Auvroy. Il Cavaliere si allontana un pò imbronciato: Il Duca di Richelieu deve aver visto questa scena perchè giunge ridendo)

Molto mod.<sup>to</sup>

LA MAR.

(riant aussi)  
(ridendo pure essa)

Lui  
Lui

RICHELIEU

(montrant d'Auvray)  
(indicando d'Auvray)

Mar - qui - se, c'est d'Au - vray .....  
 Mar - che - sa, è d'Au - vray .....

Molto mod.<sup>to</sup>  
p

La M

mê - - - me .  
stes - - - so .

R

Je ne sais pas si  
Io non so ben se

c'est d'a - - - mour, mais il a l'air à  
sia per a - mo - - re, Ma ei mi sem - bra

LA MAR.

R

Vous lui fai - tes tort de l'au - tre moi -  
Voi gli fa - te tor - to del - l'al - tra me -

moi - tié fou !  
mez - zo paz - zo !

(s'interrompant de rire)  
(cessando di ridere)

La M

- tié ..... Vous n'ê - tes point ja - loux, je pen -  
- tié ..... Ge - lo - so voi non sie - te, io cre -

rall.

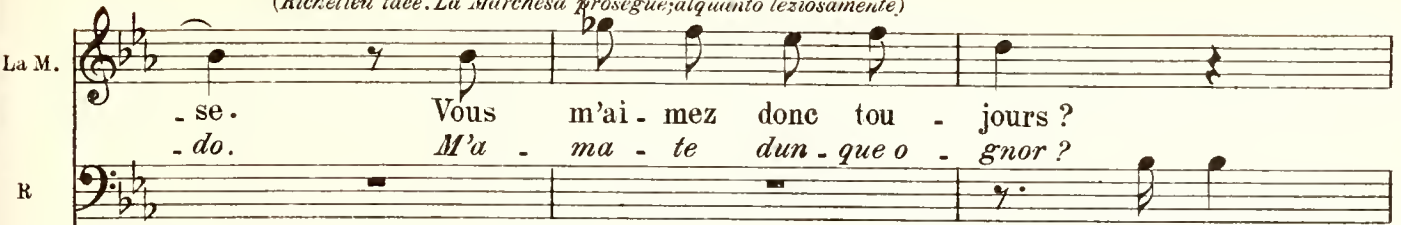
col canto



(Richelieu se tait. Minaudant un peu, la Marquise reprend)  
(Richelieu tace. La Marchesa prosegue; alquanto leziosamente)

La M. *se. Vous m'ai - mez donc tou - jours ?*  
*do. M'a - ma - te dun - que o - gnor ?*

R



16

Et vous ?  
E voi ?

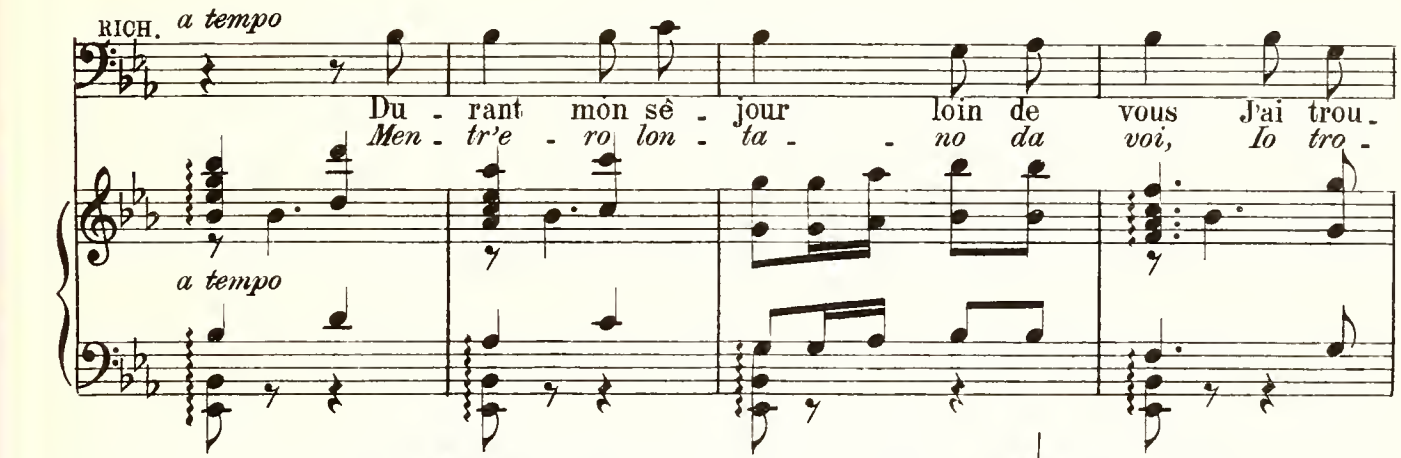


(Ils s'assoient tous les deux sur les sièges rustiques devant l'escarpolette)  
(Entrambi seggono sulle sedie rustiche innanzi all'altalena)

La M. *rall.*  
*Moi, c'est de la fo - li - e - - - - -*  
*I - o, al - la fol - li - - - - - a!*



RICH. *a tempo*  
*Du - rant mon sé - jour loin de vous, J'ai trou -*  
*Men - tr'e - ro lon - ta - no da voi, lo tro -*



R  
*- vé ma bel - le di - scré - te ces ta - blet - - - tes*  
*- vai, mia bel - la e gen - ti - le, Que - sto me - mo - rial...*



R

*allarg.* *ten.*

vous plait - il de les ac - cep - ter .....  
 Piac - cia - vi di ac - cet - tar - lo .....

*allarg.*

LA MAR.

N'es - pé - rez pas a - voir la - van - ta - ge sur moi :  
 Non i - spe - ra - te mai a me vin - cer la man :

La M.

J'ai bro - dé ce - ci de ma main pour  
 Ri - ca - mai io stes - sa tal bor - sa Pel

*p*

La M.

*rall.* (Elle lui donne sa bourse)  
 (Gli dà la sua borsa)

RICH. mon fi - dè - le che - va - lier (*se récriant*) *allarg.*  
 fi - do mi : o ca - va - lier !

La dé - li - ca - te at - ten - ti -  
 Oh, gen - ti - lez - za sen - sa

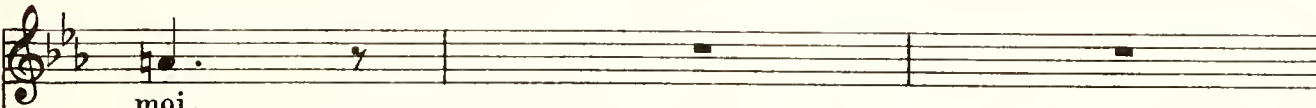
*pp*


(à part, en regardant les tablettes)  
 (a parte, guardando il memoriale)  
*a tempo*


La M.    
 Mes ar - mes ? c'é - tait bien pour  
 Il mio stem - ma ? proprio era per

R 

17 - on ! .....  
 par ! .....  
*fa tempo* 

La M.    
 moi.  
 me. (à part, en examinant la bourse)  
 (a parte, esaminando la borsa)

R    
 Mon chif - fre ? On ne peut s'y trom -  
 Le mie ci - fre ? Da ingannar - si non



(Il se lève en voyant que la Marquise veut ouvrir les tablettes)  
 (Egli s'alza, vedendo che la Marchesa vuol aprire il memoriale)

R    
 - per ..... Vous ou - vri - rez, mar - qui - se, quand  
 c'è ..... Mar - che - sa, l'a - pri - re - te, quan -  
*un poco meno*



LA MAR.

Me quit - tez vous dé - - jà ?  
 La - sciar - mi già vo - - le - te ?

R je se - rai par - ti ... Je dois  
 - d'io sa - rò u - sci - to ... De - vo

fai - re ma cour à mon - - sieur le Duc de Bour -  
 fu - re la cor - te A mon - si - gnor il Du - ca di Bor -

*tr.* *tr.* *tr.* *tr.*

LA MAR.

(souriant)  
 (sorridente)

Vous a - vez rai - son. Hâ - tez vous nous  
 A - ve - - te ra - gion, v'af - fret - ta - te ... Noi

R - bon .....  
 [18] - bo - ne.

La M. *f*  
 som - mes tou - jours roi de Fran - ce!  
 sia - mo sem - pre re di Fran - cia!

R *molto lento*  
 Et je bai - se les  
 Ed io ba - cio le

*col canto*

La M. *a tempo*  
 À bien -  
 Tra

R *stent.*  
 mains de vo - tre Ma - jes - té  
 ma - ni di vo - stra ma - e - stà!

*pp* *a tempo*

La M. *po - co?*  
 - tôt ?.....  
*po - co?*

R  
 Vous le de - man - dez ?.....  
 Mel chie - de - te...

(à part, en s'éloignant)  
(*fra sè, allontanandosi*)

*largamente  
con anima*

R

*f*

El - le m'ai - me tou - jours, cet - te  
El - la m'a - ma pur sem - pre que - sta

R

bon - ne mar - qui - se !  
buo - na mar - che - sa !

*affrett.*

*p*

(à part, en le regardant s'éloigner)

(*fra sè, guardandolo mentre egli si allontana*)

LA MAR.

*Lentamente*

*f*

Ce pauvre Duc est plus a - mou - reux que ja -  
Que - sto po - ve - ro Du - ca ei m'ama più che

*mf*

**19 All° vivo**

La M.

- mais !  
mai !

**All° vivo**

LA MAR. *Ben Mod.<sup>o</sup>* (seule maintenant, elle ouvre les tablettes)  
 (rimasta sola, essa apre il memoriale)

Que vois - je ?  
*Ben Mod.<sup>o</sup>* Che ve - do ?

a M. La moi - tié de mon se - quin !  
 L'altro mez - zo mio zec - chin !

(tenant les tablettes d'une main, et de l'autre, lui montrant sa moitié de pièce)  
 (tenendo il memoriale con una mano, e coll'altra mostrandogli la sua me -  
 tà dello zecchino)

a M.

(reparaissant sur le perron, tenant la bourse d'une main et, de l'autre, montrant Duc ! .....  
 la seconde moitié de la pièce)  
 (ricomparendo sul verone, tenendo la borsa con una mano, e con l'altra mo - Du - ca !  
 strando la metà della moneta)

RICH.

Mar - qui - - se ...  
 Mar - che - - sa ...

Ben moderato (descendant) (scendendo)

R

20 Ben moderato *m.s.*

D'hon - neur, nos cœurs é - taient  
 Dav - ver, i no - stri cor' l'un per

The first system of the score includes a vocal line (R) and a piano accompaniment (pp). The piano part consists of a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand. The vocal line has lyrics in French and Italian.

LA MAR.

R

A - lors,  
 Al - lo - ra

faits l'un pour l'au - - tre  
 l'al - - tro e - ran na - - ti!...

The second system continues the musical score. It features a vocal line (R) with lyrics in French and Italian, and a piano accompaniment. The piano part maintains the same eighth-note accompaniment pattern.

La M.

R

Duc vous ai - mez ail - leurs!  
 Du - - ca... voi a - ma - te un' al - tru!

Marqui - se, j'en ai  
 Mar - che - sa, n'ho ti -

The third system of the score includes a vocal line (La M.) and a piano accompaniment. The piano part continues with the eighth-note accompaniment. The vocal line has lyrics in French and Italian.



R

peur! Et vous vous a - vez un au - tre a -  
 - mor! E a vo - i sor - ri - de un nuo - vo a -

LA MAR.

Oh! Oh!  
 Moi, j'ai la tête per -  
 per - der mi sem - bra la

R

- mant.....  
 - mo - re?..

*stent.*

a. M.

- du - e!... (se rapprochant)  
 te - sta!.. (avvicinandosele)

R

Con - fi - den - ce pour con - fi -  
 Con - fi - den - sa per con - fi -

6

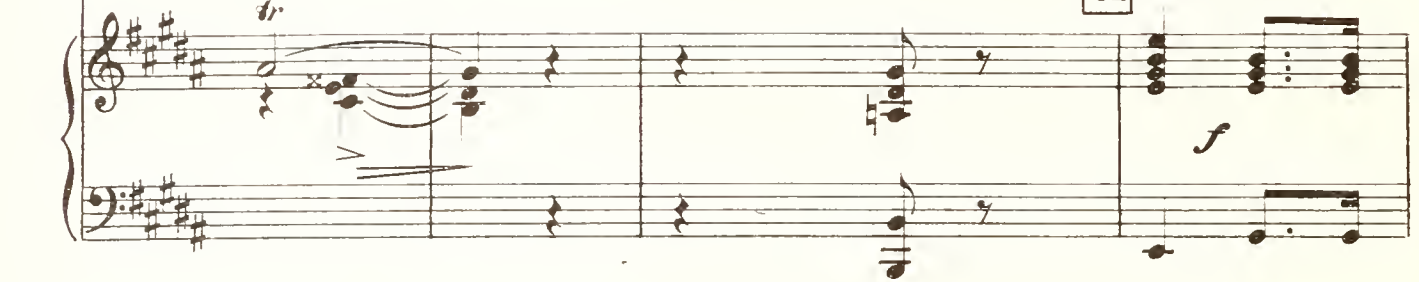
Marziale

La M. 

Soit! Le che - va - lier d'Au - bi - gny.  
 Sia! Il ca - va - lier d'Au - bi - gny,

R  
 - den - - ce?  
 - den - - za?

21 Marziale



*tr*  
*f*

La M. 

que j'ai fait pas - ser hier dans les Gar - des du  
 che an - met - ter fe - ci ier nel - le guar - die del

*mf*

La M. 

Roi .....  
 Re .....  
 RICH (s'inclinant en signe d'approbation)  
 (inchinandosi in segno d'approvazio-  
 ne.)

*rall.*  
*a tempo*

Ah!... bon - ne fa - mil - le, ma foi! Sans  
 Ah!... buo - na fa - mi - gia, in mia fe! La

*f* *rall.*  
*a tempo*


Lentamente

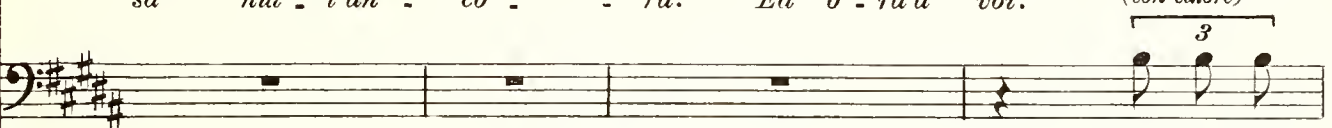
La M.  Il ne  
E' non


R  dou - - te il con - naît son bon - heur ?  
sua fe - li - ci - tà e' già co - no - sce...

 *f* *p*

Lentamente

La M.  sait rien en - co - re. A vo - tre tour (avec chaleur)  
sa nul - l'an - co - ra. Ed o - ra u voi. (con calore)

R  Ma - de - moi -  
Ma - da - mi -



R  - sel - le de Belle - Isle Gran - de no - bles - se; un vi -  
- gel - la di Belle - Is - le, Del - l'al - ta no - bil - tà!..... Un

 *p* *3*

(arrétant ce lyrisme d'un ton sec)  
(interrompendo questo lirismo con tono secco)

La M.

R

Je n'ai pas 'dé-crit la per-  
Non vi fe-ci nessun ri-

-sa - ge a - do - ra - ble!...  
vi - so d'an - ge - lo!...

lunga

lunga

*Ben Moderato*

La M.

R

-son - ne  
-trut - to!

(se modérant)  
(moderandosi)

El - le ar - ri - ve de sa Bre - ta - gne Pour  
El - la vien dal - la sua Bret - ta - gna Ad

22

*p*

R

de - man - der au Roi la grâ - ce de son pè - re  
in - vo - car dal Re la gra - zia per suo pa - dre,

R

Com - pro - mis on ne sait com - ment, Et pri - son -  
com - pro - mes - so, ma co - me niu - no sa, e pri - gio -

(le menaçant du doigt)  
(*minacciandolo col dito*) *a tempo*

la M.

*rall.*

Et vous comptez sur  
E voi fi - da - te in

R

-nier à la Ba - sti - le.  
-nie - ro al - la Ba - sti - glia.

*a tempo*

*col canto*

*p*

la M.

moi pour a - voir cet - te grâ - ce?  
me per a - ver que - sta gra - zia?

Un laquais  
Un lacchè

(annonçant)  
(*annunciando*)

Ma - de - moi -  
Ma - da - mi -

*p*

**All.<sup>o</sup> moderato**

(La Marquise hésite, froissant son éventail. Mais le Duc de Richelieu montre la moitié de son sequin et prend une mine piteuse qui ramène le sourire sur les lèvres de M<sup>me</sup> de Prie.)  
(*La Marchesa esita, malmenando il suo ventaglio. Ma il Duca di Richelieu mostra la metà del suo zicchino con un fare compassionevole, che riconduce il sorriso sulle labbra di M<sup>ma</sup> de Prie.*)

Un l.

- sel - le de Belle - Is - le...  
- gel - la di Belle - Is - le...

**All.<sup>o</sup> moderato**

23

*f*

*Lentamente*  
 (au laquais)  
 (al lacchè)

la M.  
 Di tes que je re çois  
 Di te purch'io ri ce vo

Mer ci.  
 Gra zie.

**Ben Moderato**

M<sup>lle</sup> de BELLE-ISLE  
 M<sup>lla</sup> di BELLE-ISLE

(M<sup>lle</sup> de Belle-Isle entre et court se jeter aux genoux de M<sup>me</sup> de Prie)  
 (M<sup>lla</sup> di Belle-Isle entra e corse a gettarsi ai piedi della Marchesa)

Ma da me!  
 Si gno ra!

B.J.  
 Ah! Que vous ê tes bon ne D'a voir d'agné me re ce  
 Ah! Quanto sie te buo na de gnàn do vi ri

B. I. *voir!*  
*- ce - vermi!*

(indiquant Richelieu)  
(additando Richelieu)

3 3

la M. Re-mer-ci ez d'a-  
Ren-de-te grazie in

la M. *bord le Duc de Ri - che - lieu..... Qui*  
*pria a mon - si - gno - re: il Du - ca... Che*

24

*mf*

la M. *vient de plaider vo - tre cau - se.....*  
*vol - le pe - ro - rar la vo - stra cau - sa.....*

(se retournant et s'inclinant)  
(voltandosi ed inchinandosi)

B. I. Mon-sieur le Duc!.....  
Si - gnor Du - ca!...

RICH.

Com - ment  
In qual

*p*

*rall.*

R.

puis - je vous ê - tre u - ti - le?  
 mo - do pos - s'io gio - var - vi?

*rall.**Lentamente*

(spontanément)

BELLE-ISLE (spontaneamente)

En disant simple - ment que vous le dé - si - rez  
 Di - cen - do - mi sol - tan - to che lo de - si - de - ra - te...

25

*p*

B.I.

Ce ma - tin je tremblais Et j'avais peur de  
 Questomattin io tre - ma - vo e a - vea pa - u - ra di

B.I.

tout..... De la Cour, et du Roi, de l'é - ti - quette aus -  
 tut - to... Della cor - te, e del Re, e del ceri - mo -



B.I. *- si; À pre-sent, le dan-ger pour moi s'é-va-nou-*  
*- nial Mu o - ra o-gni-ti - mor du me rat-to-sva-*

B.I. *- it..... Puisque vous dai - gnez m'é-cou - ter.*  
*- nè..... Poi-chè darmi a - scol - to vi pia - ce...*

B.I. *Tel un vo - ya - geur é - ga - ré la nuit.....*  
*Co - me un viandan - te smar - ri - to, a not - te,*

26

B.I. *dans la forêt pro - fon - de Se di -*  
*In..... profon - da fo - re - sta, Si ri -*

B. I.

-ri - ge vers la lu - miè - re..... qui re - pre -  
 -vol - ge ver - so<sub>3</sub> la lu - ce,..... In cui gli ar -

B. I.

- sen - te le sa - lut;  
 - ri - de la sal - vez - za, Co -

B. I.

*f* Tel - le je viens à vous, ma - da - je - me, con - fi -  
 - si..... ioven - go avoi, si - gno - ra, Con fi -

B. I.

- ante et déjà cal - mé - e.....  
 - dan - za ein cor se - re - na.....

R. I.

*p* par - ce que vous ê - tes la fem - me Tou - te de  
*Chè in voi ful - ge, più che in o - gni al - tra don - na, La*

*pp* *dim.*

B. I.

*rall. ten.*  
 grâce et de beau - té!  
*gra - zia e la bel - tà!*

(emue par la simplicité croyante de la jeune fille)  
 (commossa per la fiduciosa semplicità della giovane)

LA MAR.

Venez, Mademoi.  
 Ve - ni - te, signo.

27 *a tempo*

*col. canto suivez* *p*

la M.

- sel - le, nous al - lons ré - di - ger en - sem - ble vo - tre pla - cet au  
 - ri - na, Ed in - sie - men - scri - ve - re - mo La vostra i - stan - za al

(Les amies de la Marquise, M<sup>me</sup> d'Harcourt, M<sup>lle</sup> le Duc d'Aumont, le Chevalier d'Auvray, ont reparu sous les bosquets. La Marquise de Prie prend M<sup>lle</sup> de Belle-Isle par la main, et l'emmène en disant au Duc de Richelieu):  
 (Le amiche della Marchesa, M<sup>ma</sup> d'Harcourt, il Duca d'Aumont, il cavaliere d'Auvray, sono ricomparsi nel boschetto. La Marchesa di Prie prende per mano M<sup>lla</sup> di Belle-Isle e la conduce seco dicendo al Duca di Richelieu:)

la M.

Roi.....  
 Re.....

Mon. sieur le  
 Il si - gnor

B.I.

la M.

Ah  
Ah!

Ma.

Duc fe - ra les honneurs à ma pla - ce.  
Du - ca gli o - no - ri farà in ve - ce mi - a.

*p* *pp*

B.I.

- da - me merci! Le ciel vous ré - com - pen - se - ra tous  
Gra - zie, si - gno - ra! Il cie - lo entrum - bi Ri - mu - ne - rar sa -

(La Marquise et Mlle de Belle-Isle en - trent dans le pavillon)  
(La Marchesa e M<sup>lle</sup> di Belle-Isle entrano nel padiglione)

RICH.

(se frottant les mains) *ad libitum*  
(stropicciandosi le mani)

deux...  
-prè! *eres, ed incalz.*

Tout marche a sou -  
*Tut.to va per in -*

*f* *col canto*

All<sup>o</sup> Mod<sup>to</sup>

R

28

hait! .....  
*can to!!*

All<sup>o</sup> Mod<sup>to</sup>

*mf*

E S

(apercevant d'Aumont)  
(scorgend d'Aumont)

(puis à d'Auvray)  
(indi a d'Auvray)

*mf*

Bonjour, Duc. Ah, c'est vous, che - va -  
Buongiorno, Du - ca. Ah, sie - te voi, ca - va -

...lier... Je ne vous ai pas vu de -  
...lier... Non v'ho più vi - sto do - po

*trm* *p* *trm*

...puis mon der - nier duel... Vous m'avez ar - rê -  
l'ul - ti - mo mio du - el... Voi m'ave - te ar - re -

*trm* *trm* *trm* *ff* *trm*

...té ce jour là... Bel et  
...sta - to in quel di... In tut - ta

*mf* *mf* **29**

*Un poco meno*

R  
 bien..... Ar - rê - té, au nom de Nos - sei -  
 re. - go - la... Ar - re - sta to, In no - me del su -

*Un poco meno*

R  
 - gneurs les ma - ré - chaux de Fran - ce  
 - pre - mo Mu - re - scial - lo di Fran - cia

*f* *mf*

(lui tendant la main)  
 (porgendogli la mano)

R  
 Sans ran - cu - ne.  
 Sen - za ran - co - re.

D'AUV.

C'est bientôt dit!  
 È presto det - to!

D'AUV.  
 Que vous me par - donniez, je le com - prends, Re - ste à sa -  
 Che voi mi per - do - na - te. Il com - pren - do, re - sta a sa -

**30**

Auv.

voir si nous vous par - don - nons D'être de puis une  
 - per Se noi vi per - do - niam D'aver tra-scorsu un'

Auv.

heure, en tête-à-tête, A - - vec la marquise de  
 o - ra, Da so-lo a so - la, Con la mar - che-sa di

*rall.*

*rall.*

(Ils continuent à causer auprès du banc de marbre, tandis que le Duc d'Aumont achève, de l'autre côté de la scène, une conversation avec un nouveau venu, le Chevalier d'Aubigny.)

(Continuano a parlare vicino al banco di marmo, mentre il Duca d'Aumont termina, dall'ultra parte della scena, una conversazione con un nuovo venuto, il cavaliere d'Aubigny.)

D'AUBIGNY

Si, je  
 Sì, io

D'AUMONT (affectueusement au Chevalier d'Aubigny)  
 (affettuosamente al cavaliere d'Aubigny)

Mais vous l'ai - mez pour tout de bon au moins?  
 Ma voi l'a - ma - te, al - me - no, per dav - ver?

Auv.

Prie.  
 Prie.

*Lentamente*

d'Aub. *l'ai - - - - - me! Si, je*  
*l'a - - - - - mo! Si, io*

**31**

*f*

*lunga a piacere*

d'Aub. *l'ai - - - - - me! Elle*  
*l'a - - - - - mo! Et.*

d'Aub. *f And<sup>te</sup> maestoso* *p*  
*est tout au mon - de pour moi, Oui*  
*l'è tut - to al mon - do per me, Sì,*

*f And<sup>te</sup> maestoso* *p*

d'Aub. *l'air que je res -*  
*l'a - - - - - er ch'io re -*



d'Aub.

- pi - re mon es  
- spi - ro, la mia

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in G major and contains the lyrics: "- pi - re mon es" on the first line and "- spi - ro, la mia" on the second line. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

d'Aub.

- poir et ma  
spe - me, la mia

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has the lyrics: "- poir et ma" on the first line and "spe - me, la mia" on the second line. The piano accompaniment maintains the same rhythmic and harmonic structure.

d'Aub.

foi! Et le dé -  
fè! Et l'ha som -

The third system shows a key signature change to E major. The vocal line has the lyrics: "foi! Et le dé -" on the first line and "fè! Et l'ha som -" on the second line. The piano accompaniment follows the new key signature.

d'Aub.

- tient à son em -  
- mes so al suo im -

The fourth system concludes the page. The vocal line has the lyrics: "- tient à son em -" on the first line and "- mes so al suo im -" on the second line. The piano accompaniment ends with a final chord. The page number 8 is visible at the bottom right.

d'Aub. *cres.*

- pi - re Ou ma fol -  
 - pe - ro u mia fol -

d'Aub. *cres.*

- lie ou ma rai -  
 - li a, o mia ra -

d'Aub.

- son! Si, je  
 - gion! Sè, io

d'Aub. *f*

l'ai - me!  
 l'a - mo! Et -

d'Aub. El - le! mon u - ni - que ho - ri -  
 - l'è la mia san - ta

32

d'Aub. - zon!  
 - sion!

*ff*

d'Aub. Mais, hors l'honneur, ce bien su -  
 Non giù l'o - nor; be - ne su -

*mf* *Meno*

*Meno*  
*mf*

d'Aub. - prè - me, Je don - ne - rais..... tou - te ma  
 - pre - mo, Mu io da - rei..... l'in - te - ra

*f*

*f*

*con passione*

d'Aub. *p* *rimettendosi* *pp*

vi - e pour un seul re - gard de ses  
vi - ta, Per un guar do di quei be -

*m.d.* *col canto*

*p*

d'Aub. *mf*

**33** yeux! Ce sont les yeux de mon a -  
-gli oc - chi! Son i be - gli oc - chi Di - te, o mi a -

*p*

d'Aub.

- mi - e Qui me font tris - te ou bien joy -  
- mi - ca, Che mi fan tri - ste o fe -

d'Aub. *affrett.*

- eux Ne de - man - dez plus si je  
- li - ce! Non mi si do - man - di se io

*p* *col canto*

ff

d'Aub.

l'ai - - - me, Elle est tout aumon - de pour  
l'a - - - mo, El - l'è tut-to al mon - do per

d'Aub.

moi!.....  
me!.....

Molto Moderato

(bas, à d'Auvray, en désignant d'Aubigny)  
(piano a d'Auvray, indicando d'Aubigny)

RICH.

Comment se nom - me ce - lui  
V'è no - toïl no - me di co -

34

(à part)  
(a parte)

R

là?  
- lui? (indifférent)  
(indifferente)

Ah, ah! ah,  
Ah, ah! ah,

D'AUV.

C'est le che - va - lier d'Au - bi - gny!.....  
E - gli è il ca - va - lier d'Au - bi - gny!.....

(après avoir dévisagé d'Aubigny)  
(dopo aver squadrato d'Aubigny)

R

ah!  
ah!

c'est monsieur mon ri - val?! La mar - qui - se est vrai -  
dunque egli è il mio ri - val?! La mar - che - sa el - la è in -

*p*

R

*vall.*

ment u - ne fem - me de goût. Et que di - sait ton jeune a -  
- ver u - na don - na di gu - sto. Che ti di - cea l'a - mi - co

*col canto*

*pp*

(Le Chevalier se perd dans les groupes qui se for -  
ment au fond, Richelieu s'adresse à d'Aumont)  
(Il cavaliere si perde fra i gruppi in fondo, Richelieu  
si rivolge al Duca d'Aumont)

*ad libitum*

R

- mi?.....  
tu - o?  
D'AUMONT

Qu'on de - vient très pru - de à la  
Che a cor - te si di - vien mo - ri - ge -

*f*

All<sup>o</sup> poco moderato

d'Aum.

35

*cour.*  
- ra - ti!

Les fem - mes au - tre  
Le don - ne ai tem - pian -

All<sup>o</sup> poco moderato

*ff* *p* *stacc* *mf*

*f* ben marcato il basso

d'Aum.

fois a - vaient un confes - seur..... Et deux a - mants;  
 - da - ti a - vean un confes - sor..... E due a - man - ti!

d'Aum.

Au - jourd - hui..... c'est tout le con - trai -  
 Og - gi - di..... è tut - to il con - tra -

d'Aum.

- re: El - les ont un a - mant a - vec deux confes - seurs.....  
 - rio: Hannoun so - lo a - man - te e du - e confes - sor!.....

d'Aum.

..... Donc il n'y a plus rien à faire i - ci pour toi, Crois  
 ..... Dunque non v'ha più nul - la a fa - re qui per te, m'a -

36

pp

d'Aum.

moi, crois moi..... Re-tourne à Vien - - - ne...  
 - scol - ta, m'a - scol - ta... Ri-tor-na a Vien - - - na...

RICH.

*Sempre lo stesso movim<sup>to</sup> (gaïment)  
 (giocondamente)*

Un pa - ri, d'Au - mont! fai - sons un pa -  
*Sempre lo stesso movim<sup>to</sup> Scomet - tiam d'Au - mont! ah, si, scommet -*

*f > p leggero* *f > p*

R

- ri!.....  
 - tiam!.....

d'Aum.

Un pa - ri? soit... Le - quel?  
 U - na scommes - sa? Sia... E qu - le? *allarg.*

R

*Un poco meno mosso (s'appuyant familièrement sur l'épaule de d'Aumont)  
 (appoggiandosi familiarmente sulla spalla di d'Aumont)*

**37** Tu dis que de - puis mon ab -  
 Di - ce - sti che dal - la mia as -

*Un poco meno mosso* *p*



R

- sen - ce, Les fem - mes sont.....  
 - sen - za Le don - ne son.....

R

*stent.* *a tempo*  
 d'u - ne ver - tu fé - ro - ce? Eh bien,..... moi.....  
 d'u - na vir - tù fe - ro - ce? Eb - ben,..... Io,.....

*fstent.* *a tempo P*

R

Duc de Ri - che - lieu..... Je pa - rie ob - te -  
 Du - ca di Ri - che - lieu..... Fo scom - mes - sa ot - te -

R

\_ nir de la pre - miè - re fil - le, Fem - me ou  
 \_ ner Dal - la pri - ma gio - vane, spo - sa o

*rinforzando*

*allargando*  
(il montre le pavillon;  
(indica il padiglione)

R

veu - ve qui va sor - tir de là Un ren - dez-vous d'a -  
 ve - do - va Che u - sci - rà di là, Un con - ve - gno d'a -

*f* *stent.* *allargando* *p* *col canto*

*Un pò meno mosso*

R

- mour d'a - mour.....  
 - mor! d'a - mor.....

d' Aumont d'a - mour? Mais  
 d'a - mor? Mu

d' Auy ray d'a - mour?  
 d'a - mor?

4 Tenori d'a - mour?  
 d'a - mor?

4 Bassi d'a - mour?  
 d'a - mor?

*Un pò meno mosso*

38

R

Dans sa  
Se vo -

d'Aum.

où, ce ren - dez - vous?  
do - ve tal con - ve - gno?

*staccate*

The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is a vocal line in bass clef with lyrics 'Dans sa Se vo -'. The second staff is another vocal line in bass clef with lyrics 'où, ce ren - dez - vous? do - ve tal con - ve - gno?'. The third staff is the piano accompaniment in treble clef, marked 'staccate'. The fourth and fifth staves are the piano accompaniment in bass clef.

R

cham. bre, si vous vou - lez. À mi -  
- le - te, nel - la sua stan - za! Al - lo scoc.

d'Aum.

À quelle heu - re?  
E in qual l'o - ra?

d'An 7.

À quelle heu - re?  
E in qual l'o - ra?

4 Tenori

À quelle heu - re?  
E in qual l'o - ra?

4 Bassi

À quelle heu - re?  
E in qual l'o - ra?

The second system of the musical score consists of seven staves. The top staff is a vocal line in bass clef with lyrics 'cham. bre, si vous vou - lez. À mi - le - te, nel - la sua stan - za! Al - lo scoc.'. The second staff is another vocal line in bass clef with lyrics 'À quelle heu - re? E in qual l'o - ra?'. The third staff is a vocal line in bass clef with lyrics 'À quelle heu - re? E in qual l'o - ra?'. The fourth staff is a vocal line in treble clef with lyrics 'À quelle heu - re? E in qual l'o - ra?'. The fifth staff is a vocal line in bass clef with lyrics 'À quelle heu - re? E in qual l'o - ra?'. The sixth and seventh staves are the piano accompaniment in treble and bass clefs respectively.

R  
- nuit, si ce - la vous con - vient.  
- ca - re di mez - za - not - te.

d'Aum.  
Et la preu - ve?  
E la pro - va?

R  
Un bil - let, je - té par sa fe -  
Un bi - gliet - to ca - drà dul - la sua fi -

R  
- nê - tre  
- ne - stra...

d'Aum.  
C'est dit. Mil - le Lou - is.  
Sta ben: Mil - le Lu - i - gi.

d'Auv.  
Et je  
Ed io ci

R. U - ne con - di - ti -  
U - na con - di -

d'Auv.

suis de moi - tié!  
sto per la me - tà!

**39**

R. - on, ce - pendant  
- zio - ne, pe - rò....

d'Auv. Ah!  
Ah! La - quel - le?  
E qua - le? Per

4 Tenori Ah?  
Ah? La - quel - le?  
E qua - le?

4 Bassi Ah?  
Ah? La - quel - le?  
E qua - le?

R. Dame! il faut qu' elle soit jo - li -  
Bac - co! bi - so - gna ch' el - la si - a - bel -

*Largamente* *molto largo*

*stent. e allarg.*

*cres. molto* *ff*

Moderato

(La Marquise de Prie sort du pavillon)  
(La Marchesa di Prie esce dal padiglione)

R  
e  
Ja!  
(bas, à ses amis)  
(piano ai suoi amici)

Ce - le - ci ne compte  
Que - stu non

d'Aum.  
pp  
Chut!  
Zit - to!

d'Auv.  
pp  
Chut!  
Zit - to!

4 Tenori  
pp  
Chut!  
Zit - to!

4 Bassi  
pp  
Chut!  
Zit - to!

40 Moderato  
p

LA MAR.  
(entraversant le parc)  
(attraversando il parco)

R  
pas  
con - ta, je vous vo - le - rais votre ar - gent.  
Sa - reb - be de - na - ro ru - ba - to.

a M. *Ex - cu - sez moi, Mes - sieurs.*  
*Seu - sa - te - mi, si - gno - ri,*

a M. *Je vais à la cha - pel - le du Châ -*  
*Io va - do al - la cap - pel - la del Ca -*

(Murmures des Courtisans, Rêverences des Dames. La Marquise passe)  
 (Mormorii dei cortigiani. Riverenze delle signore. La Marchesa passa)

a M. *-teau....*  
*-stel....*

(à Richelieu)  
 D'Au - mont di - sait vrai tout à l'heu - re  
 Di - cea ben poc' an - zi d'Au.

(trionphant)  
(trionfante)

D'AUMONT

*mf*

Oui! La Mar - qui - se se ren - dant à la cha -  
Sì! La Mar - che - sa, an - dandò al - la cap -

d'Auv.

-mont:

41

*f*

d'Aum.

- pel - - le du Châ - teau, ..... La Pa - ra -  
- pel - - la del ca - stel - lo, La Pa - ra -

*calando*

*pp*

d'Aum.

- bè - re peut mou - rir aux Car - mé - li - tes!...  
- bè - re può mo - rir in mo - na - ste - ro!...

*dim.*



LES COURTISANS  
I CORTIGIANI

R

*quasi parlato*

*pp*

Ma-de-moi-sel-le de Belle-  
Ma-da-migel-la di Belle-

Messieurs! Messieurs! at-ten-ti-on!  
Si-gno-ri! Si-gno-ri at-ten-zion!

*pp*

Messieurs! Messieurs! at-ten-ti-on!  
Si-gno-ri! Si-gno-ri at-ten-zion!

**Ben Moderato**

R

-Isle!  
-Isle!

Du  
Nien-te af-

d'Auv.

Vous hé-si-tez?  
E-si-ta-te?

**42 Ben Moderato**

*p*

**Un po' più Mosso**

R

tout.....  
-fat-to!

D'AUMONT

A-lors Mil-le lou-is.....  
Al-lor, Mil-le lu-i-gi....

**Un po' più Mosso**

*mf*

## Ancor più Mosso

## Maestoso

D'AUB.

(S'avancant au milieu du cercle des courtisans; très froid, très net, très décidé.)  
 (Avanzandosi in mezzo al circolo dei cortigiani freddissimo, franco, deciso.)

*ad libitum*

Un in - stant, Mes -  
 Un mo - men - to, si -

## Ancor più Mosso

## Maestoso

*ff*

d'Aub. . sieurs. c'est moi qui tiens le pa - ri!.....  
 - gno - ri, son i - o che scom - met - to!...

R

Vous?.....  
 Voi?.....

*ff*

d'Aub. Moi.... Par - ce que c'est mon  
 Io.... Perchè ne ho il di

d'Aum. Pour - quoi ce - la?  
 E per - chè mai?

*ff*

d'Aub. *droit: rit-to:* *Jé-pou-se dans trois jours La fem-me que Mon-di, Lo spo-so, fra tre* **43** *La don-nu che il si-gnor*

d'Aub. *-sieur le Duc de Ri-chelieu.....* *Du-ca di Ri-che-licu.....* *Doit dés-ho-no-rer cet-te* *Vuol di-so-no-rar que-sta* *ten.*

**Largo e Grandioso**

d'Aub. *nuît!.....* *not - tel....*

**Largo e Grandioso**

*ff*

**SIPARIO  
RIDEAU**

FIN DE 1<sup>er</sup> ACTE.  
FINE ATTO I.

# ATTO SECONDO

## Un gabinetto in casa di Madama Di Prie.

All'alzare del sipario la Marchesa Di Prie è seduta, e il Duca di Richelieu in piedi, appoggiato allo schienale della poltrona.

All.<sup>to</sup> mod.<sup>to</sup>

*mf legato*

LA MARQUISE DE PRIE  
LA MARCHESA DI PRIE

Vous a . vez  
A . ve . te

*p*

La M

fait ce pa-ri là? Quel-le fo-li-e!  
fat-to que-sta scom-mes-sa? Ma che paz-zì-a!

RICH.

Ai-je la ré-puta-ti-on d'un hom-me sa-  
A-vrei for-se io la fa-ma d'un uo-mo se-

LA MAR.

R

et qui vous a te-nu cet-te bel-le ga-geu-ze  
E chi è co-lu-i Che ha scommes-so con vo-i?

-ge?  
-rio? Qui?  
Chi?

R

Je vous le di-rai plus tard pour le moment sa-  
I-o vel di-rò più tar-di...Per or vi fo sa-

R

- chez que je dé - fends vos in - té - rêts oui, vos in - té - rêts les plus  
 - per *Chio pre - si a tu - te - lar... Quanto a vo - i pre - me di*

1

LA MAR.

R

j'y con -  
 Ac - con -

*rall.* *a tempo*

chers... me ser - vi - rez - vous en é - chan - ge?  
 più... *Spe - ra - re pos - s'io il con - trac - cam - bio?*  
*a tempo*

*col canto* *p*

La M.

R

- sens ..... pa -  
 - sen - to... Pa -

pa - ro - le don - né - e  
 Pa - ro - la da - ta!

*f* *mf*

ro - le don - né - e  
ro - lu - da - tu!

UN LAQUAIS  
UN LACCHÈ

Le courrier de monsieur le Duc de Ri - che -  
Il cor - rier di monsi - gnor il Du ca di Ri - che -

(très gracieusement)  
(con molta grazia)

al - lez... et re - ve - nez .  
An - da - te e tor - na - te .

RICH.  
(à la Marquise)  
(alla Marchesa)

Vous permet - tez ?  
Mi per - met - te - te ?

- lieu est là.  
- lieu è pronto.

(Le Duc sort, suivi du laquais)  
(Il Duca esce, seguito dal lacchè)

Entre ce fat et cette en -  
Fra questo scaltro e questa





La M.

pre - nez cet ap - par - te - ment: nous ha - bi - te - rons porte a por - te  
*A voi questo apparta - men - to; A - bi - te - rem porta a por - ta,*

La M.

ain - si que deux bon - nes a - mi -  
*Co - sì co - me due buo - ne a - mi -*

BELLE-ISLE

La M.

A - lors daignez me conseil - lez .  
*Al - lor vo - gliate con - si - gliar - mi,*

- es  
 - che.

**3**

*m.s.*  
*f m.d.*



LA MAR. All<sup>o</sup> vivo

4/16 (1)

All<sup>o</sup> vivo  
leggero

je fe - rai  
Fa - rò di

La M.

mieux je vais l'é - cri - re  
me - glio... mi met - to a scriver - la... Nel - lo

La M.

- vec les for - mu - les d'us - a - ge. Le  
sti - le che suol - si u - sa - re. Il

La M.

Duc ne con - nait pas mon é - cri - tu - re Mais  
Du - ca non co - no - sce i miei ca - rat - te - ri, Ma an -

La M.

la con - nai - trait - il ce - la ne nui - rait pas à no - tre  
- cor li co - no - sces - se, Ciò dan - neg - giar non può la no - stra

La M.

cau - - - - - se  
ca - - - - - u - sa

La M.

*un pò meno*

Cro - yez - moi, vos chers pri - son - niers au -  
Mel cre - de - te, i pri - gio - nie - ri a voi ca - ri A -  
*un pò meno*

La M.

- ront bien - tôt la li - ber -  
- vran ben to - sto la li - ber -

I. tempo

(Suffocant presque d'émotion)  
(Quasi soffocando per l'emozione)

BELLE-ISLE

La M.

Ah, Ma-da-me ...  
Ah, Si-gno-ra...

( la relevant et l'accom-  
(rialzandola e accom-)

- té .....  
- tà! .....

Que fai-tes -  
Che fa-te

I. tempo

*mf*

La M.

- pagnant jusqu'à la porte de sa chambre)  
- pagnandola sino all'uscio della sua stanza)

- vous ?  
- mai ?

*m.d.* *f* *m.s.* *diminu*

6

*p* *pp*

LA MAR.

Main - te-nant il s'a - - - git de pu-nir ce rou -  
O - ru, si dee..... pen - - - sur a pu-ni - re lo

*mf*

## All. vivo

La M.

é qui, dé-ja, se croit sûr de vain - cre...  
 scul-tro Che certo si te - neu di tri-onfa - re!..

## All. vivo

*f* *p* *staccate*

La M.

Deux mots chan - gés à  
 Ba - sta can - giar Un

La M.

ce bil - let vont a - che - ver de le gri -  
 mot - to sol, E gli fu - rem gi - rar la

La M.

ser..... Et, s'il s'a - vi - se  
 te - sta. S'e - gli, si ac - cor - ge

*m. s.*

La M.

d'u - ne ru - se de sa fa - çon.  
del tra - nel - lo in cui ca - scà.

La M.

Il ne trou - ve - ra plus per - sonne en  
Ei non ri - tro - ve - rà più al - cu - no in

8

La M.

ce lo - gis!  
que - sta ca - sa l.

f

12/8

**Un pò meno mosso** (reparaissant au fond)  
(ricompurendo in fondo)

RICH.

Ah!... Mar. qui - se, j'ap -  
Ah!... Mar - che - sa, io

Un pò meno mosso

mf

12/8

2 2

LA MAR.

( railleur )  
( ridendo )

Vrai -  
Dav -

R

- prends que vous man . quez à nos conven . ti - ons .....  
ve - do Che voi man - ca - te ai no - stri pat - ti...

La M

- ment?..... en quoi?.....  
- ver?..... e in che?.....

( descendant en Scène )  
( venendo innanzi )

R

En ins - tallant..... chez -  
Con o - spi - tar in vo - stra

La M

C'est  
Sta

R

- vous Ma - de - moi - sel - le de Belle - Isle ...  
ca - sa Ma - da - mi - gel - la di Bel - l'Isle ...

9

p



La M

jus - - te. Mais l'in - tri - gue é - tait in - di - gne de  
 be - - ne. Ma il giuo - co in - de - gno e - ra di

La M

vous. Il n'y au - ra dans ce châ -  
 voi. Non vi sa - ran - no in que - sta

La M

- teau ni sur - pri - se ni tra - hi - son ..... Au lieu de  
 ca - sa Nè sor - pre - se, nè tra - di - men - ti, An - zi che

La M

pren - dre il fau - dra que vous ob - te - niez en - fin voy -  
 pren - de - re Me - stier vi sa - rà d'ot - te - ner! Ve - de - te  
 un poco meno  
 un poco meno

## Lentamente

(avec beaucoup de charme)  
(con molta grazia)

La M.

-ez si je suis bon - ne Je vous re -  
dun - que se non son buo - na! Io vi con -

10 Lentamente

*p* *Meno*

La M.

- mets fi - dè - le - ment..... ce mot il est  
- se - gno fe - del - men - te un mes - sag - gio... da lei  
pesante

*pp*

*pp*

(elle lui donne le billet qu'elle vient d'écrire)  
(gli consegna il biglietto da lei scritto)

La M.

d'el - le! et vous lais - se la pla - ce li - -  
scrit - to! Ed il po - sto a voi ce - do li - - be -

*mf*

*p*

La M.

- bre je vais..... à Pa - ris.  
- ro... Io vo..... a Pu - ri - gi.

*ppp*

RICH. All<sup>o</sup> Moderato

11 All<sup>o</sup> Moderato

J'ai ga-gné des ba -  
Io guada-gnai bat -

LA MAR.

et  
E

- tail les plus dé-ses - pé - rées  
- ta - glie Mol - to più di - spe - ra - te!

ad libitum

Lentamente

(A ce moment, M<sup>lle</sup> de Belle-Isle pénètre  
In questo punto, M<sup>lla</sup> di Belle-Isle entra

La M

con - tre de meilleurs gé-né-raux n'est-ce pas?  
con - tro più va - len - ti ca - pi - tan? non è ver?

Lentamente

RICH. dans le boudoir)  
nel gabinetto)

(à M<sup>lle</sup> de Belle-Isle)  
(a M<sup>lla</sup> di Belle-Isle)

amoroso

J'ai lu vo-tre bil -  
Les - si il vo - stro bi - gliet -

12

ppp



E

1311

S

R

let tout plein de con - fi - an - ce J'es - pè - re lui don -  
 - tin Di con - fi - den - za pie - no; Io spe - ro a - ver per

R

ner u - ne ré - ponce heu - reu - se ce soir peut -  
 es - so U - na ri - spo - sta lie - ta, For - se stas -

R

ê - tre. Mais peut - être aus - si fort  
 - se - ra. Ma, può dar - si, as - sai

BELLE-ISLE

(avec grande calme)  
 (con grande calma)

R

tard tar - - - - - di!  
 tar - - - - - di!

rall. molto

m. d.

Vous se -  
 Sa -

*semplicemente*

B. I.

- rez tou - jours at - ten - du comme un a - mi.....  
 13 - re - te sem - pre at - te - so Qua - le un a - mi - co,

B. I.

et vous se - rez tou - jours re - çu comme un sau - veur.....  
 E ri - ce - vu - to sem - pre Qual..... sal - va - tor!.....

*con calore*

B. I.

J'ai veil - lé si sou - vent dans la crainte et les  
 Ah! ve - glia - i si spes - so te - men - te e nel

*rall.*

B. I.

lar - mes Qu'il me se - ra doux de veil - ler dé - sor -  
 pian - to Che dol - ce mi sa - rà Di ve - gliar d'o - ra in

14

B. I.

mais dans l'es - pé - rance et dans la  
 poi... Nel - la spe - ran - za e nel - la

*rall.*

*p* *rall.*

**Come prima**

(Le Duc de Richelieu salue la Marquise de Prie et M<sup>lle</sup> de Belle-Isle)  
 (Il Ducu di Richelieu saluta la Marchesa di Prie e M<sup>lla</sup> di Belle-Isle)

B. I.

joie!  
 gio - ia!

*pp* *mf*

(M<sup>lle</sup> de Belle-Isle rêveuse va vers la fenêtre)  
 (M<sup>lla</sup> di Belle-Isle s'avvia verso la finestra come sognando)

B. I.

*f*

15

*ff* *mf*

(à elle même)  
(fru sè)

La M.

j'ai ga - gné des ba - tail - les plus dé - ses - pé -  
«Io gua - da - gnai bat - ta - glie Mol - to più di - spe -

La M.

- rées. Oui, mais vous perdrez celle -  
- ra - te! >> Sì, ma questa non

All.<sup>to</sup> molto moderato

(ironique)  
(ironica)

La M.

- ci L'air est clé -  
già! L'au - ra è cle -

La M.

- ment. Le ciel est beau..... pas - ser la  
- men - te... Il ciel è bel!..... Pas - sar la

La M.

nuit au clair de lune.....  
*not. te Al chia - ro - re lu - na - re.....*

*stentate*

La M.

ne peut nuire à votre santé !.....  
*Nuo - cer non può Al - la vo - stra sa - lu - te...*

16

*a tempo*

La M.

si pré - ci - eu - se pour..... nous  
*Tan - to pre - zio - sa Per..... tut - ti*

3

La M.

tou - te ..... Ca ma mi -  
*no - i! Di - te, mia*

(à M<sup>lle</sup> de Belle-Isle)  
 (a M<sup>lle</sup> di Belle-Isle)



BELLE-ISLE

(avec élan)  
(con slancio)

De voir mon  
Ve - der mio

La M.

*Opp.*

-gnon ne vous se - riez heu - - reu - se, de voir vo - tre pè - re?  
ca - ra, Non sa - re - ste fe - li - ce Di ve - der vo - stro pa - dre?

*Molto agitato*

B. I.

pè - - re?.. Ah que di - tes vous là? moi! moi!  
pa - - dre?.. Ah, che di - te mai? Io! io!

(insistant)  
(insistendo)

lunga

La M.

Bien heu - reu - se?..  
Ben fe - li - ce?..

*Molto agitato*

17

moi! je pour - rai re - voir mon pé - - re en - trer dans sa pri -  
io! Io po - trò ve - der mio pa - - dre en - trar nel - la pri -

*sempre cres. e incalzando*

B. I.

*p*

*mf*

B. I.

- son... me je- ter dans ses bras..... lui cri -  
 - gion... e get- tar - mi in sue brac - - - cia... e gri -

B. I.

- er:..... <<Pè - - - re! me voi -  
 - dar:..... <<Pu - - - dre! son con

*lunga* *a tempo*

B. I.

*fff* - là!... *mf con ansia*  
 tels... Que faut-il  
 Che far si

*Presto* **18**

B. I.

fai - re pour ce - la pour ré - a - li - ser un tel rê - ve?  
 dee per ciò? Per re - a - liz- zar un tal so - gno?

*pp*

(Elle se jette aux genoux de la Marquise)  
 (si getta ai ginocchi della Marchesa)

*Un poco meno*

(se penchant sur elle)

LA MAR. (*inchinandosi su lei*)

E - coutez et re - te - nez bien que pour ré - a - li - ser ce  
*Ascoltate e ri - cor - da - te be - ne Che per re - a - liz - zar tal*

*Un poco meno*

**Ben moderato**

(Prenant dans ses bras M<sup>lle</sup> de Belle-Isle,  
*(Prendendo fra le sue braccia M<sup>lla</sup> di Bel-*

La M.

ré - ve nos ex - is - ten - ces sont en jeu!  
 so - gno *Son com - pro - mes - se Le no - stre* 19 *vi - te!*

**Ben moderato**

*pp* *pp*

qui est près de succomber à la joie)

*Je-Isle, che stu per venir meno dalla gioia)*

La M.

Je vais pren - dre sur moi d'ou - vrir cet - te Bas -  
*Io mi pren - do la cu - ra D'a - prir que - sta Ba -*

La M.

- tii - le qui ne s'ou - vre ja - mais qu'a - vee l'or - dre du  
 - sti - glia *Che non s'a - pre giam - mai Che per or - din del*

*meno*

*a tempo*

La M. *7*

Roi. Le gou-ver-neur é-tant de mes a-mis vous lais-se-ra ce  
 Re. Il go-ver-na-tor, es-sendo a-mi-co mio, Vi la:scie-rà stas.

*p* *mf* *p*

La M. *affrett.* *f* *pp*

soir em-bras-ser vo-tre pè-re..... vous par-ti-rez  
 - se-ra ab-brac-ciar vo-stro pa-dre..... Voi par-ti-re-te

*f* *pp* **20**

La M. *rall*

dans un ins-tant pour é-tre de re-tour aux lu-eurs du ma-  
 Fru pò-chi i-stan-ti Per es-ser di ri-tor-no Al sor-ger del mat-

*col canto*

La M.

- tin.  
 - tin.

Mais son-gez -  
 Ma ri-flet-te - te

*armonioso*

La M.

- y une in - dis - cré - ti - on et nous som - mes per -  
 ben!... La me - no - ma im - pru - den - za E, siam tut - ti per -

La M.

- dus, l'a - mi qui m'o - bé - it vous, vo - tre pè - re et  
 - du - ti: L'a - mi - co com - pia - cen - te, Voi, vo - stro pa - dre ed

La M.

moi! fai - tes moi done le serment so - len - nel de ne  
 i - o! Fa - te - mi dun - que so - lenne giura - mento Di non

La M.

dire à person - ne au mon - de que vous a - vez quit - té le châ - teau cet - te  
 dir ad al - cu - no al mon - do Che que - sta not - te lasciate il ca -  
 calando e dim.

(Etendant la main) *Molto largamente*  
 (Tendendo la mano) *f*

BELLE-ISLE

Par ce que j'ai de plus sa - cré  
 Per quanto hodi più sa - cro,

La M.

21 *Largamente*

B. I.

Sur mon honneur et sur mon père Je ju - re de ne  
 Sul - l'o - nor mio, e su mio pa - dre, Io giu - ro di non

B. I.

dire à per - son - ne au mon - de que j'ai re - vu mon père et  
 di - re a nes - su - no al mon - do, Che vidi il pa - dre mio E

B. I.

que pour le re - voir j'ai quit - té le châ - teau ce  
 che per ri - ve - der - lo La - sciai que - sta se - ra il ca -

B. I.  
 - soir. Que Dieu m'as - sis - te, mais si je manque à mon ser -  
 - stel! Id - dio m'as - si - sta, Ma se man - cassi al giu - ro

*ppp*

B. I.  
 - ment qu'il me frappe é - ter - nel - le -  
 mi - o, Mi col - pi - sca in e -

*f*

B. I.  
 - ment! C'est un bien ter - ri - - ble ser -  
 - ter - no! Un ter - ri - bi - le giu - ru -  
 LA MAR. *p*

22  
 C'est un bien ter - ri - - ble ser -  
 Un ter - ri - bi - le giu - ra -  
*ff* *p*

B. I.  
 - ment que je vous fais en ce mo - ment!  
 - men - to! prof - fe - rii in que - sto mo - men - to!

a. M.  
 - ment que vous fai - tes en ce mo - ment! Mais  
 - men - to! prof - fe - ri - ste in que - sto mo - men - to! Ma, il

*ff*

*incalz.*

B. I.  
Mais pour ré-a-li-ser ce rê-ve tant d'e-xis-  
*Ma, il so-gno per re-a - liz - za - re, Son tan-te*

La M.  
pour ré-a-li-ser ce rê-ve tant d'e-xis-ten ces sont en  
*so-gno per re-a - liz - za - re, Son tan-te vi - te in fier pe -*

*rimett.*

B. I.  
-ten ces sont en jeu qu'il faut bien dé-man-der à Dieu ou son  
*vi-te in fier pe-ri - gliò, Che al Ciel dob-bia-mo do - man - dar O il suo a -*

La M.  
jeu..... qu'il faut bien dé-man-der à Dieu ou son  
*- ri - gliò, Che al Ciel dob-bia-mo do - man - dar O il suo a -*

23

*f*

*stent.*

B. I.  
aide ou son cha-ti-ment!.....  
*- iu - to, od il suo ca - sti - - - go!*

La M.  
aide ou son cha-ti-ment!..... C'est  
*- iu - to, od il suo ca - sti - - - go! Stu*

*f*

*stent.*



La M. (elle sort)  
(esce)

bien je vais don - ner les or - dres né - ces - sai - res.  
- ben, vo a da - re gli or - di - ni op - por - tu - ni.

BELLE-ISLE (rêvuse)  
(estatica)

je crois faire un  
Mi sem - bra di so -

B. I.

son - ge! Elle a dit que je ver - rais mon pè - re.....  
- gna - re! El - la dis - se che ve - drò mio pa - dre.....

UN LAQUAIS (annonçant)  
UN LACCHÉ (annunciando)

Mon - sieur le Cheva - lier d'Aubi.  
Il si - gnor ca - va - lier d'Aubi.

(surpris) (puis avec joie) *Allegro*  
 (sorpresa) (poi con gioia)

*Lento*  
 (redevenant pensive)  
 (ritornando pensosa)

De BELLE-ISLE

Un L.

Lui? qu'il en - - tre pour la pre-mière  
 Lui? Ch'ei ven - - ga. La pri-ma vol-ta è

(sort)  
(esce)

- gny.  
 - gny.

*Allegro*

24 *Lento*

B. I.

fois à voir un se-cret qui ne soit pas à nous deux!  
 que-sta che un mio se-gre-to A lui deb-bo ce-lar!

*pp*

*All° moderato*

D'AUBIGNY

Com-me vous pa-rai-sez joy-eu - - se!  
 Co-me sem-bra-te le - - ta!

*ff* *fp*

BELLE-ISLE

Je le suis car bien-tôt mon-père se - - ra  
 Io lo son, chè, tra po-co, Mio padre a-vrà la li-ber-

B. I.

li - bre  
- tà!

On m'en a don - né l'as - su -  
Men fu da - ta, or or, la cer -

B. I.

- ran - ce Et nous se - rons deux fois heu -  
- tez - zu... E noi, sa - rem fe - li - ci -

B. I.

- reux! heu - reux de notre a - mour! heu - reux de son bon -  
- pien! Fe - li - ci nel - l'a - mor! Fe - li - ci di sua  
*col canto*

*mf rall.* *f stent.*

B. I.

- heur re - mer - ci - ez le ciel par vo - tre joie  
[25] sor - te! Rendia - mo gra - zie al ciel di no - stra gio - ia,

*ff stent.*

*rimettendosi*

*allarg.*

B. I.

au lieu de le fa - cher par quel - que vi - lain dou -  
 E non gli fa - te of - fe - sa con dei so - spet - ti in - sa -

*Andantino*

B. I.

- te.  
 - rit. D'AUBIGNY

(avec mélancolie)  
 (melanconicamente)

C'est que vous voy - ez tout à tra - vers l'es - pé -  
 Gli è che voi ve - de - te tut - to Al ra - diar del - la spe -

d' Aub.

- ran - ce tan - dis que moi je vois tout à tra - vers la  
 - ran - za, Quando in - ve - ce io tut - to ve - do Dietro un ve - lo di ti -

d' Aub.

De BELLE-ISLE

Ah vous ê - tes in - grat en - vers la Pro - vi -  
 Ah! voi sie - te un in - gra - to Ver - so la Pro - vi -

crain - te.  
 - mor!

*f* *stent.* *p a tempo*

B. I.  
- den - ce!  
- den - za! (amèrement)  
(con amarezza)

d' Aub.  
Et qu'a - t'el - le donc fait pour nous sur  
El - la co - sa ha fat - to per noi? E in

B. I.  
D'a -  
Dap -

d' Aub.  
qui com - tezvous pour de jours meilleurs  
chi fi - da - te per mi - glio - ri gior - ni?

26 (élegant)  
(elegante)

*p*

B. I.  
- bord sur Ma - da - me de Prie...  
- prima in Ma - da - ma di Prie... (l'interrompant)  
(interrompendola)

d' Aub.  
Sa bon - té m'in - qui - é - te moi  
M'è so - spetta la sua bontà!

3

*f*

(continuant)  
(continuando)

B. I.  
puis sur le Duc de Ri-che - lieu.  
Po - i nel Du - ca di Ri - che - lieu

(avec éclat) *ad libitum*  
(con forza)

d' Aub.  
Vous a-vez vu le  
Ve-de - ste il

*deciso*

*f*

B. I.  
Vous m'effray -  
Voi m'atter -

d' Aub.  
Duc? le Duc vous a par - lé?...  
Du-ca? Il Du-ca vi par - lò?..

*Lentamente*

*pp*

**All<sup>o</sup> moderato**

B. I.  
- ez .....  
- ri - te!...

d' Aub.  
Ah, c'est que dans votre in-no - cen - ce vous i-gno -  
Ah! Nel-la vostra inno - cen - za, Voi non sa -

**27 All<sup>o</sup> moderato**

*ff* *marcato*

*f*

l'Aub.  
 - rez ..... ce qu'est cet hom - me ; Et que les â - mes les plus  
 - pe - te ciò ch'è que - st'uo - - mo ; E che pur l'a - ni - me più

l'Aub.  
 pû - res au - près de lui se sont ter -  
 can - di - de, al suo co - - spet - - to si of - fu -

l'Aub.  
 - ni - es le ca - price est sa seu - le loi ; Et, pour le  
 - scâr... Sol sua leg - ge è il ca - pric - cio ; E per lo

l'Aub.  
 but ..... qu'il se pro - po - se, tous les moy - ens lui semblent  
 sco - po Ch'ei si pre - fig - ge, E non ri - fiu - ta mez - zo ve -

(avec une grande douleur)  
(con gran dolore)

*f*

d'Aub.

bons...  
- run !.....

Ah ! je souf - fre  
Quan - - to sof - - fro...

28 *ff*

d'Aub.

et j'ai peur ay - ez pi - tié de  
e pa - - ven - to !... Pie - tà, pie - tà di

6/4

(avec beaucoup de dignité)  
(con molta dignità)

BELLE-ISLE

d'Aub.

Vous a - vez peur..... de quoi pou - vez vous a - voir  
Ah, voi te - - me - te ? Di che voi po - te - te -

moi  
me !

*p*

B. I.

peur - mer ? Io je sau - - rai fai - re res - pec -  
ben sa - - pro far ri - spet -

*f*

stent.



B. I.

- ter un honneur qui n'est plus le mien un  
 - tar un o - nor che più mio non è! Un

29

*f*

*incalz.*

B. I.

nom que je dois é - chan - ger con - tre le vô -  
 no - me ch'io de - vo can - giar col vo - stro no -

*ff stent.*

3

B. I.

- tre *moderato con calma*  
 - me! D'AUBIGNY

*moderato con calma* Promet - tez - moi du moins de ne pas re - ce -  
 Promet - te - te - mi al - men Di non ri -

*pp*

*pp*

B. I.

Je le pro -  
 Lo pro -

d'Aub

- voir le Duc de Ri - che - lieu ce soir.....  
 - ce - ve - re il Du - ca di Ri - che - lieu stas - se - ra...

(très simplement)  
 (con molta semplicità)

(Leurs mains se joignent longuement. M.<sup>lle</sup> de Belle-Isle est la première à dégager  
 (Le loro mani si congiungono lungamente. M.<sup>lla</sup> di Belle-Isle è la prima a scio.)

B. I.  
 \_ mets .....  
 \_ met - to... *a piacere*

d' Aub.  
 Je crois en vous .....  
 - Vi cre - do!

sa main) (Elle reprend avec une légère anxiété)  
 gliersi) (Ella continua con lieve ansietà)

B. I.  
 Main.te - nant il est tari ..... Je me sens  
 Ed o - ra è tar - di... Mi sen - to

d' Aub.

30

All.<sup>to</sup> moderato

B. I.  
 las - - - se (repris par le doute)  
 stan - - - ca... (riassalito dal dubbio)

d' Aub.  
 Vous m'ai - mez et vous  
 Voi mi a - ma - te e mi allon - ta -

All.<sup>to</sup> moderato

B. I.

d' Aub.

(suppliant)  
(supplicando)

Non!  
No!

m'e loignez a\_vec hâ - te un mo - ment un mo - ment en - co - re!  
- na - te impa - zien - te ... Un i - stan - te, un i - stante an - co - ra!

*cres.*

*P*

B. I.

non! Oh! par - tez! Je vous en sup - pli - e  
no! Deh! par - ti - te! Io ve ne sup - pli - co...

*dim.*

*e*

*rall.*

*ppp*

**Lentamente**

D'AUBIGNY

Vous me pri - ez pour que je par - te que se pas - se - t - il  
Voi mi pre - ga - te ac - ciò ch'io par - ta... Ma al - lu fin, co - sa av -

*Lentamente*

BELLE-ISLE (avec une anxiété qu'elle ne peut plus dissimuler)  
(con un'ansietà ch'ella non puo più nascondere)

d' Aub.

Mais rien..... rien..... si  
Ma nul - la! nul - la, Se non  
done?  
- vien?

*p*

B. I.

non que la nuit s'a - van - ce .....  
 che si a - van - za la not - te .....

31

*sentito f stent.*

( toujours préoccupée par l'heure tardive )  
 ( sempre preoccupata per l'ora tarda )

B. I.

( avec un accablement profond )  
 ( profondamente prostrato )

D'AUBIGNY

je me re - ti - re, a - dieu !.....  
 Io m'al - lon - ta - no, ad - di - o !

Que vous ê - tes cru -  
 Quanto sie - te cru -

B. I.

*a piacere*

précipitez  
 con precipitazione

- el ! Vous me voyez joy - eu - se, et ce - la vous sur - prend, ..... et vous me repro -  
 - del ! Voi mi ve - de - te lie - ta, E ne sie - te sor - pre - so ... E mi rimpro - ve -

*mf* *Lento*

B. I.

*largamente*

- chez ce bonheur fu - gi - tif eh bien soy - ez con - tent vo - tre dou - te m'of -  
 - ra - te un fugge - vol pia - cer... Eb - ben, sia - te con - tenta... Questi dub - bi m'of -

*molto lento*

B. I.

- fen - se, et voi - ci que des pleurs i - non - dent mon vi - sa -  
 - fen - do no, Ah! ve - de - te che il *pian.to* M'innon - - da il vi -

*f* *p* *col canto*

*poco allarg.*

B. I.

- ge  
 so...  
 D'AUBIGNY

(avec amour)  
 (con amore)

par - don! pardon! J'ai tort! mais je vous ai - me  
 Per - don! per - don! Ho tor - to! Ma v'a - - - mo

**32** *Con anima*

*pp* *f* *poco allarg.*

' Aub.

tant je vous ai - - me... par - don! par - don! j'ai  
 tan - to... io v'a - do - - ro... Per - don! per - don! Ho

*a tempo* *mf*

*stent.*

*con calma*

' Aub.

tort ma je ..... vous ai - - me tant que j'ai peine a  
 tor - to! Ma v'a - - - mo tan - - - me **33** toche *stent.* cre - der

*ff* *stent.* *pp*

d'Aub.

croire au bonheur!..... Il me semble que tout cherche à nous dé - su -  
 al-la fé-li-ci-té!..... A me sem-bra che tut-to ci vo-glia se-pa-

d'Aub.

- nir pardon! pardon! j'ai tort!.....  
 - rar! Per-don! per-don! Ho tor-to!

(Lui tendant une main qu'il baise avec passion)  
 BELLE-ISLE (Dandogli la mano ch'egli bacia con pas-sione)

d'Aub.

Vous é-tes pardon-né! à de -  
 Voi sie-te per-do-na - to! A do -

à de - main!..... à de - main! à de -  
 A do - ma - ni, a do - ma - ni! A do -

B. I.

- main! (il sort)  
 - man! (esce)

d'Aub.

- main! stent.  
 - man! rall.

All<sup>o</sup> giusto

à gauche)  
a sinistra)

3. I. 

34 All<sup>o</sup> giusto

en - fin ! il est par-ti  
Al - fin ! se ne par-ti!..

*staccato*

3. I. 

(appellant)  
(chiamando)

Ma - da - - - me  
Si - gno - - - ra...

*mf*

LA MAR. 

(Tout-ce dialogue est presque parlé)  
(Tutto il seguente dialogo va quasi parlato)

(Entrant rapidement, et lui tendant un pli scellé)  
(Entrando precipitosamente e porgendole una lettera)

Voi-ci la let - tre ...  
Ec-co la let - te - ra...

3. I. 

BELLE-ISLE 

(anxieuse)  
(ansiosa)

la voi - tu - re  
La car - roz - za?..

a M. 

est prê-te  
E pron-ta...

(saisissant la main de la Marquise et la baisant)  
(prendendo la mano della Marchesa e baciandola)

B. I. les chevaux Mer -  
I ca - val - li?... Ah,

La M. Sont at - te - lés  
At - tac - ca - ti...

B. I. - ci  
gra-zie! (retenant la jeune fille)  
(trattenendo la giovane)

La M. n'ou-bli-ez pas ..... le se-cret le plus ab-so-  
Non i-scor-da - - te!... Il se-gre-to più as-so-

35 Moderato

quoi donc? (un doigt sur la bouche)  
Che co-sa? (un dito sulla bocca)

*pp*

B. I. (affirmant de la tête)  
(affermando col capo)

La M. (elle sort)  
(esce)

Oui... sur ma vi - - e  
Sul - la mia vi - ta...

- lu ...  
- lu - to ...

*mf*

*pp*



(Seule, et poussant un soupir de soulagement)  
(Sola, e mandando un sospiro di sollievo)

La M.

Ah!  
Ah!

*p* *pp*

La M.

**Sostenuto** (elle sonne) (suona)

**36** **Sostenuto**

Bar-ri-ca-dons nous,  
Bar-ri - chia - mo - ci,

*ppp*

La M.

(Le laquais paraît. Elle lui montre la fenêtre)  
(Il lacchè entra. Ella gli indica la finestra)

fer-mez les con-tre - vents!..... Ma-de-moi -  
Chiu-de-te le im - po - ste! Ma-da-mi -  
m.s.

*m.s.*

La M.

- sel - le de Belle-Is - le est très peu - reu - se ...  
- gel - la di Bel - le - I - sle È mol - to pau - ro - sa ...  
m.s.

*m.s.*

(Le laquais s'incline et sort)  
(Il lacchè s'inchinu ed esce)

La M.

Il faut veil - ler tou - te la nuit  
Si dee ve - gliar tut - ta la not - - te.

*m. s.*

La M.

La bel - le cho - se que de com - bi - ner u - ne bonne ac - ti -  
È gran pia - - ce - re il com - bi - - nar U - na no - bi - le a -

*m. s.*  
*ppp*

La M.

on a - vec u - ne ven - gean - - ce!  
- zio - ne in - siem a u - na ven - det - - ta!

(Elle regarde à travers le contrevents)  
(Ella guarda attraverso le imposte)

La M.

Un homme en ve - lop - pé dans un manteau ... c'est lui!  
Un uom av - vol - to in un mantel - lo ... è lui!

*lunga*  
*ppp*

La M. *Lentamente*

37 *All.<sup>o</sup>*

c'est bien lui l'air grave et fa -  
 È pro - prio lui: L'a - ria gra - ve e fa -

La M.

- tal Sûr de lui mê - me, et sans nul  
 - tal... Si - cu - ro di sè stes - so, Sen - - za so -

*pp* *p*

La M. *precipitate* *largamente*

dou - te se fé - li - ci - tant a l'a - van - ce du denouement qu'il a pré -  
 - spetto, e in cor suo compiacen - dosi ap - pie - no Del scioglimen - to già pre -

*mf*

La M. *Lentamente* (riant) (ritendo)

- vu! Ah ah ah ah ah ah ah ah  
 - vi - sto! Ah ah ah ah ah ah ah ah

38 *rall.*

*Allegretto ben moderato*

La M.

L'air est cle -  
L'au - ra è cle -

*PPP mormorando*

La M.

- ment ..... le ciel est beau  
- men - - - te, Il cie - lo è bel...

La M.

pas - ser la nuit au clair de  
Pas - sar la not - - - te al chia - ro - - - re lu -

La M.

lu - - ne ne peut  
- na - - re ..... Nuo - - cer non

39

La M.

nuire à vo - tre san - té, si pre - ci -  
 può al - la vo - stra sa - lu - te, Tan - to pre -

La M.

*stent.*

*mp.*

eu - se Pour nous tou -  
 zio - sa Per tut - ti no -

La M.

tes.....  
 i.....

La M.

Duc j'vous ai te - nu pa - ro - le : Je n'ai rien dit et j'ai quit -  
 Du - ca, io vi ten - ni la pa - ro - la : Io nul - la dis - si... ed io la -

*precipitate*

*rimett.*

*Allegro vivo (s'arrêtant)  
(interrompendosi)*

La M.

- té Ma-de-moi-sel-le de Belle-Isle à dix heu-res... Eh  
- sciai Ma-da-mi-gel-la di Bel-l'Isle al-le die-ci... Ah!

*Allegro vivo*

*PPP*

La M.

mais qu'entends je?... On vient?... Ah!...  
ma che o - - - do?... al-cun vien!..

**40**

*PPP stacc.*

La M.

la pe-ti-te por-te!.. je l'a-vais ou-bli-  
L'u - - scio se-gre-to!.. Io me n'e - - ro scor-

La M.

- ée ..... et lui! il en a - vait gar - dé la  
- da - - ta... Ed ei! ed ei ne a - vea con sè la

(Elle souffle les bougies)  
(spegne il lume)

La M.

clef.  
chia - - ve.

*f*

*p*

(entrant par la petite porte sous tenture, à coté de la fenêtre)  
(entrando dalla piccola porta ac - canto alla finestra)

RICH.

Quando vous re - fu - seu - ne por - te, on en - tre par  
Quando vi si chiu - de u - na por - ta, si en - tra da un'

*Moderato*

*ff* *pp*

LA MAR.

(à part)  
(fra sè)

que fai - re?.. si j'ap - pel - le, il fe - ra scan -  
Che fa - re? S'io chia - mo, ei farà u - no

l'au - tre  
al - tra...

41

*ppp*

La M.

- da - le...                      On saura tout                      et je serai per.due.  
 scan\_dalo...                      Si sa-prà tut - to,                      ed io sa-rò per.duta...

*pp*

**Molto mod<sup>to</sup>**

RICH.

(allant à la fenêtre)  
(*andando alla finestra*)

3

tiens!                      il est à son                      pos - - te                      et  
 Ben!                      e - gli è al po - - sto                      su - - o,                      ed

42

*ppp*

R

(il ouvre sans bruit les contrevents)  
(*apre senza rumore le imposte*)

moi je suis au mien ..... Pstt...                      Pstt...                      par i.ci s'il vous  
 io lo so - no al mi - o... Pstt...                      pstt...                      per di qui se vi

R

*p*

plait.                      Si vous con.nais.sez par ha.sard  
 pia.ce.                      Se per ca - so voi co - no - sce - te



R

le che - va - lier d'Au - bi - gny,      Donnez lui ce bil - let de la  
 il ca - va - lier d'Au - bi - gny,      Que - sto fo - glio gli da - te: *Gliel*

R

part du Duc de Ri - che - lieu!      Bien.  
 man - da il Du - ca di Ri - che - lieu!      Ben

(Il jette le billet par la fenêtre et referme les volets)  
 (Getta un biglietto dalla finestra e chiude le imposte)

*p*

R

J'ai rencon - tré la voi - tu - re de la Mar - qui - se...  
 In - con - trai la car - roz - za del - la Mar - che - sa...

43

R

Ma - de - moi - sel - le de Belle - Is - le doit é - tre      *rall.*  
 Ma - da - mi - gel - la di Bel - le - I - sle De - v'es - ser

And.<sup>no</sup> molto calmo

(Il se dirige à tâtons vers la chambre à coucher, et reconte la marquise)  
(Egli si dirige, a tentoni, verso la camera da letto ed incontra la marchesa)

R

seule

And.<sup>so no</sup> molto calmo *la!...*  
*p*

34

LA MAR.

(avec un haut le corps)  
(con impeto)  
*pp*

Chut!  
Zt!

(dans l'ombre, déguisant sa voix)  
(nel buio, contraffucendo la voce)

R

Qui va là?  
Chi è là?

*pp*

rall. *3* *tr*

*ppp* *morendo*

(RIDEAU)  
(SIPARIO)

*pppp* *morendo*

# INTERMEZZO

## SCHERZO.

Allegretto

The first system of the Scherzo consists of two staves. The treble staff begins with a treble clef, a key signature of three sharps (F#, C#, G#), and a 3/4 time signature. The music starts with a series of eighth notes, followed by a dynamic marking of *f* (forte) and *p* (piano). The bass staff begins with a bass clef and the same key signature and time signature. It features a similar rhythmic pattern of eighth notes. The system concludes with a double bar line.

The second system continues the musical piece. The treble staff features a melodic line with eighth notes and some rests, marked with accents (>). The bass staff provides a steady accompaniment with eighth notes. The system ends with a double bar line.

The third system continues the piece. It features a dynamic marking of *f* and *p* at the beginning. The treble staff has a melodic line with eighth notes and accents. The bass staff has a rhythmic accompaniment. The system ends with a double bar line.

The fourth system continues the piece. It includes a first ending bracket marked with a '1' in a box. The treble staff has a melodic line with eighth notes and accents. The bass staff has a rhythmic accompaniment. The system ends with a double bar line.

The fifth system continues the piece. It features a dynamic marking of *p* (piano). The treble staff has a melodic line with eighth notes and accents. The bass staff has a rhythmic accompaniment. The system ends with a double bar line.

2

3 a tempo

4 Un poco meno mosso

*mf ben legato*

*staccato*

First system of musical notation. It consists of a single treble clef staff at the top and a grand staff (treble and bass clefs) below. The treble staff contains a melodic line with a long slur over the first four measures. The grand staff contains a complex accompaniment with chords and moving lines in both hands.

Second system of musical notation. Similar to the first system, it features a treble staff with a melodic line and a grand staff accompaniment. The accompaniment includes dynamic markings such as *ff* and *p*, and accents (*>*) are placed over certain notes in the right hand.

Third system of musical notation. This system continues the piece with a treble staff and a grand staff. The right hand has several accents (*>*) and dynamic markings. The left hand provides a steady accompaniment with chords and moving lines.

Fourth system of musical notation. The treble staff begins with the instruction *staccato*. The system shows the continuation of the melodic and accompanimental parts, with the right hand playing staccato notes.

First system of musical notation. It consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The music is in a key with one flat (B-flat). The top staff contains a melodic line with a fermata over the first measure. The grand staff contains a complex accompaniment with many chords and some sixteenth-note patterns. A circled number '5' is written above the second measure of the grand staff.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The top staff has a melodic line with a fermata. The grand staff below has a complex accompaniment. The tempo marking *allarg. un poco* is written above the second measure of the grand staff.

Third system of musical notation. It consists of three staves. The top staff has a melodic line with a fermata. The grand staff below has a complex accompaniment. The tempo marking *rall.* is written above the first measure, and *p* is written above the third measure. The tempo marking *a tempo* is written above the fifth measure.

Fourth system of musical notation. It consists of three staves. The top staff has a melodic line with a trill (tr) over the first measure. The grand staff below has a complex accompaniment. The tempo marking *p* is written above the third measure of the grand staff.

6 *cres. ed affrett. sempre*

Musical score for measures 6-7. Measure 6 is marked with a boxed '6'. The music is in a minor key. The right hand has a melodic line with accents and a crescendo hairpin. The left hand has a bass line with a *p* dynamic marking and a crescendo hairpin. The tempo and dynamics markings are *cres. ed affrett. sempre*.

7

Musical score for measures 7-8. Measure 7 is marked with a boxed '7'. The right hand continues the melodic line with a crescendo hairpin. The left hand has a bass line with a crescendo hairpin.

*ff*

Musical score for measures 8-9. Measure 8 is marked with a boxed '8'. The right hand has a melodic line with a *ff* dynamic marking and a crescendo hairpin. The left hand has a bass line with a crescendo hairpin. The tempo and dynamics markings are *ff*.

*stent.*

Musical score for measures 9-10. Measure 9 is marked with a boxed '9'. The right hand has a melodic line with a *stent.* marking and a crescendo hairpin. The left hand has a bass line with a crescendo hairpin. The tempo and dynamics markings are *stent.*

8 I° tempo

Musical score for measures 10-13. Measure 10 is marked with a boxed '8' and 'I° tempo'. The music is in a major key. The right hand has a melodic line with a *p* dynamic marking and a crescendo hairpin. The left hand has a bass line with a *p* dynamic marking and a crescendo hairpin. The tempo and dynamics markings are *I° tempo* and *p*.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves with various notes, rests, and dynamic markings such as *f* and *p*.

Second system of musical notation, featuring treble and bass staves with various notes, rests, and dynamic markings such as *f* and *p*.

Third system of musical notation, featuring treble and bass staves with various notes, rests, and dynamic markings such as *f* and *p*. A circled number '9' is present above the staff.

Fourth system of musical notation, featuring treble and bass staves with various notes, rests, and dynamic markings such as *p*.

Fifth system of musical notation, featuring treble and bass staves with various notes, rests, and dynamic markings such as *f*. A circled number '10' is present above the staff.



First system of musical notation, measures 1-4. Treble and bass staves. Dynamic marking *p* is present in measure 3. Accents (*>*) are placed above notes in measures 1, 2, 3, and 4.

Second system of musical notation, measures 5-10. Treble and bass staves. Dynamic marking *stent.* is above measure 6. *ff* is in measure 9. *a tempo* is above measure 10. A box containing the number 10 is at the start of measure 10. Accents (*>*) are present throughout.

Third system of musical notation, measures 11-14. Treble and bass staves. Dynamic marking *f* is in measure 12. Accents (*>*) are present throughout.

Fourth system of musical notation, measures 15-18. Treble and bass staves. Dynamic marking *più mosso* is above measure 15. *sempre di più* is above measure 18. Accents (*>*) are present throughout.

Fifth system of musical notation, measures 19-22. Treble and bass staves. Accents (*>*) are present throughout. A fermata is placed over the final note of measure 22.

Sixth system of musical notation, measures 23-26. Treble and bass staves. Accents (*>*) are present throughout. A fermata is placed over the final note of measure 26.

# ATTO TERZO

Nel castello di Chantilly. = Una piccola sala da giuoco.

Quatt'ore dopo mezzogiorno.

All'alzare della tela, andirivieni di signori, che si salutano e conversano tra loro. Ad una delle tavole sono seduti d'Aumont, d'Auvray e Chamillac, i quali giuocano, attornati da alcuni amici.

**Allegretto**

(RIDEAU)  
(SI ALZA IL SIPARIO)

UN LAQUAIS  
UN LACCHÈ

(entrant)  
(entrando)

**Moderato**

Ua L.

- rier pour Monsieur le Duc d'Au-mont de la part de sa Ma-jes-  
-rier pel si-gnor Du - - ca d'Au-mont, In-via-to da su-a Mae-

(aux joueurs en se levant)  
(ai giocatori, alzandosi)

D'AUMONT

Vous per-met-tez Mes-sieurs?  
Per-met-te-te, si-gno-ri?

Un L.

LES AMIS  
GLI AMICI

CHAMILLA C e 4 TEN.

(Tous en s'inclinant)  
(Tutti inchinandosi)

Oh! ser-vi-ce du  
Oh! Ser-vi-zio del

4 BASSI

Oh! ser-vi-ce du  
Oh! Ser-vi-zio del

*mf*

**I.<sup>o</sup> Tempo**

Roi!  
Re!

Roi!  
Re!

**1** **I.<sup>o</sup> Tempo**

*f*

*p*

(à Chamillac, en lui montrant d'Aumont qui s'éloigne)  
 (a Chamillac additandogli d'Aumont, che s'allontana)

D'AUVRAY

Tu sais ce qui se pas - - - se?  
 Non sai ciò che suc - ce - - de?

d'Auv.

L'e - - vè - - que de Fré - jus de -  
 Il ve - - sco - - vo di Fré - - jus di -

Non  
 No.

Non  
 No.

d'Auv.

- vient pre - mier mi - nis - - - tre.  
 - vien pri - mo mi - ni - - - stro. *pp*

Et Mon -  
*pp* E Mon - si -

Et Mon -  
 2 E Mon - si -

*mf* *pp*

(vif mouvement de curiosité parmi les seigneurs)  
 (vivo movimento di curiosità fra i signori)



R

- ez ?  
- de - te ?... *Bien!* *Eb - ben!* ri - ez au - tant qu'il vous plai -  
ri - de - te *Sin* che vi

R

- ra! ri - ez Mar - qui - - - se ri - ez en -  
pia - ce! *Ri - de - te pur, Mar - che* - - - sa, *Ri - de - te an -*

R

- cor!  
- cor!  
ri - ez tou - jours!  
ri - de - te sem - pre!  
*a tempo*  
le rire est bon le rire est  
*Il rider fa buonsangue E gio - vi -*

R

jeu - - ne! Et ces deux lè - vres qui s'en - tr'ou - vrent  
- nez - - sa! *E il* lab - bro por - po - rin, che s'a - - pre

*precipitate**allarg.*

R

dance ray-onnement d'u-ne fol-le gai-té font penser à la  
*A que-sto scin-til-lar d'u-na fol-le ga-jez-za Fa pensar al-la*

*p*

R

ro-se qu'un baiser de so-leil é-panou-it en un ma-tin ver-  
 ro-sa, *Che,ba-cia-ta dal sol,* *Glo-rio-sa schiudesi al mattin ver-*

*f*

R

- meil ! Ri- ez, Mar- qui-se ! Je suis  
 - mi - - glio ! *Ri- de - te, Marchesa, Pron-to*

*a tempo*

*f* *mf*

R

prêt à ri-re com-me vous, en me re-mé-mo-rant la  
 son a ri-de-re con voi, *Nel dol-ce ri-mem-brar L'e-*

*p* *rall.* *pp*

rall. e dim.

R

chêre et dou - ce nuit...  
 - sta - si - an - te not - te...

4 6 6 trum

Largamente

R

Nuit a - do - ra - ble, ô nuit dé - li - ci - eu - se  
 Not - te a - do - ra - bil, o not - te de - li - zio - sa,

Largamente

f pp

R

qui nous livre, é - mue et trem - blan - te, la fem - me que nous dé - si -  
 Che a noi con - ce - de, commossa e tre - man - te, La don - na tan - to so - spi -

affrett. 3 p rimett.

R

- rons cel - le dont le re - gard fait no - tre  
 - ra - - ta! 5 Quel - la il cui va - go sguardo È no - stra

mf col canto



R

*p*

joie ou no - tre pei - ne cel - le dont le sou -  
 gio - ja, o no - stro duo - lo! Quel - la il cui bel sor -

R

*stent.* *molto legato* *pp*

- ri - re don - ne la vie ou fait mou - rir!..... Nuit de  
 - ri - so re - ca la vi - ta, o fa mo - rir!..... Not - te

R

*ppp*

6 rê - vés, rê - a - li - sés, ô nuit é - ter - nel - le - ment -  
 di bei so - gni d'a - mor! O not - tee - ter - na - men - te az -

R

*allarg.* *a tempo*

bleu - e plei - ne d'ivres - ses in - fi - ni - es et de  
 - sur - ra, Pie - na d'eb - brezze in - fi - ni - te E di

*col canto*

R

crain - - tes aus - si..... nuit de sou -  
 va - - ghi ti - mo - - ri... Not - - te di so -  
 tr.....

*f*

*p*

R

- pirs. Et de mur - mu - -  
 - spi - - ri E mor - mo - ri - -  
 12 7 trill 12

*pp*

*ppp*

R

- res plus doux est le par - fum qu'on y peut res - pi -  
 - i!.. Più so - a - ve è il pro - fu - mo che si può re - spi -

*tentamente*

*cal.*

rall. con anima poco a poco

R

- rer ..... Et la fem - me et la fleur y pa -  
 - rar - - - - vi, E la don - na ed il fior v'ap - pa -

R

- rais - sent plus bel - - les pour - quoi? pour - quoi faut - il qu'u - ne sem -  
 - ri - - scon più bel - - li, per - ché? Per - ché mai de - ve si - mil

affrett. affrett. col canto

R

- bla - - ble nuit é - - toi - lée ou pro -  
 - not - - - - te, O stel - la - - - ta o pro -

R

- fon - - - - de fi -  
 - fon - - - - da, Fi -

8

rall.

ten.  
Opp. 2

R

- nis - se comme tout fi - nit En ce mon - - de?  
nir Al parche tut - to ha fin In questo mon - - do?

col canto

p rall.

ff

LA MAR.

(en riant)  
(ridendo)

Ah ah ah ah ah, Et com - ment é - tes - vous ren - -  
Ah ah ah ah ah, E co - me po - te - ste rien -

All.<sup>to</sup> moderato

La M.

- tré?  
- trar?

(riant aussi)  
(ridendo egli pure)

RICH.

All.<sup>to</sup> moderato

par la por - - te se -  
Dal - la por - - ta se -

p scherzoso

(retenant la Marquise)  
(trattenendo la Marchesa)

R

- crê - - te! At - ten - - dez... je n'ai  
- gre - - ta! A - spet - - ta - - te, non

R

pas fi - - - ni Mon pa -  
 ho fi - - - ni - to... In - do - vi -

*rall.*

*rall.*

LA MAR.

(indifférente)  
(indifferente)

*a tempo*

que  
Non sa -

R

- ri de - vi - - nez qui l'a - - te - nu.  
 - na - - te con chi ho scom - mes - so?...

9

*a tempo*

*stacc.*

La M

sai - je  
- pre - i...

(riant encore)  
(ridendo di nuovo)

R

c'est le che - va - lier  
Col ca - va - - lie - - re

(La Marquise se redresse un peu pâle et fronçant les sourcils.)  
 (Richelieu, tout heureux de son histoire continue sans remarquer ce mouvement.)  
 (La Marchesa si drizza, un pò pallida e raggrottando le sopracciglia.)  
 (Richelieu, felicissimo del suo racconto, continua senza badare a questo movimento)

R

d' Au - - bi - - gny Main - te -  
 d' Au - - bi - - gny Or vi

10 *Meno mosso*

*mf*

R

- nant é - cou - - tez le plus beau de l'his - - toi - re  
 piac - cia a - sool - - tar il più bel dell' i - - sto - ria...

*p*

R

le che - va - lier de - vait é - pou - ser dans trois jours Ma - de - moi -  
 Il ca - va - lier do - ve - a spo - sar fra tre dì Ma - da - mi -

*mf*

(La Marquise parvient à semâtriser et reprend son ton indifférent)  
 (La Marchesa riesce a padroneggiarsi e ripiglia il suo tono indifferente)

LA MAR.

*a tempo* Vrai - ment ?  
 Dav - ver ?

*rall.*

- sel - le de Belle - Is - le.  
 - gel - la di Bel - le - Is - le...

*col canto* *mf a tempo*

(piqué en s'apercevant du peu d'effet qu'il a produit)  
 (offeso, accorgendosi del poco effetto prodotto)

R

Vous pre-nez bien la cho - - se le che - va -  
 Ciò a voi po-co im - por - - ta, Ma il ca - va -

LA MAR.

(avec un frisson)  
 (rabbriuidendo)

un  
 Un du -

R

- lier, lui, l'a prise au tra - - gi - que  
 - lier..... sa - - li in fu - - ro - re!

f

La M.

duel?  
 - el?

lento

R

un duel é - vi - dem - ment.  
 Un du - el, ciò s'in - - ten - - de...

col canto

152 All.<sup>o</sup> non molto mosso

(La Marquise semble chercher quelqu'un des yeux. Elle aperçoit enfin d'Auvray, et elle l'appelle)

(La Marchesa sembru cercare qualcuno con gli occhi. Ella scorge infine d'Auvray, e lo chiama)

La M.

**11** All.<sup>o</sup> non molto mosso *staccato*

*pp*

d' Au -  
D' Au -

La M.

- vray...  
vray...

vous per - met - tez?.....  
Mi per - met - te - te?

*Lentamente* *a tempo*

*a tempo mf*

(au Duc, en lui faisant une révérence)  
(al Duca, facendogli una riverenza)

(Le Duc s'incline galamment et s'éloigne.)  
(Il Duca s'inchina galantemente e s'allon-)

D' AUVRAY

U - ne con - fi -  
U - na con - fi -

Tout le monde sort.  
tana. Tutti escono.)

(S'approchant de la Marquise avec une grande curiosité)  
(Avvicinandosi alla Marchesa con viva curiosità)

LA MAR.

Oui...  
Sì...

un  
Un du -

- den - ce ?  
- den - za ?

Quoi donc?  
E qua - le?

*pp* *p*

a' Auv.



La M. *duel - el ...* *Le Il*

d' Auv. *les ad - ver - - sai - res?*  
*E gli av-ver - - su - ri?*

*f* *p* *pp*

La M. *Duc de Ri-che.. - lieu et Mon-sieur d' Au - bi - gny...*  
*Du - ca di Ri-che-lieu e il si - gnor d' Au - bi - gny...*

*p* *mf*

La M. *Vous voi-là pré-ve - nu Mon-sieur le Lieu - te - nant de nos sei -*  
*Pre - ve-nir - vi ho vo - lu - to, Si - gnor Luo-go-te - nen-te Dei si -*

*f*

La M. *- gneurs les ma - ré-schaux de Fran - ce Ils ne se bat - tront*  
*- gnor' ma-re-scial - li di Fran - cia. No, non si bat - te -*

(à part)  
(a parte)

*f*

(La Marquise entraîne d'Auvray dans les salons. Presque dans le même temps, le Chevalier d'Aubigny entre  
 (La Marchesa conduce d'Auvray nelle grandi sale. Quasi nello stesso tempo, il Cavaliere d'Aubigny entra

La M.

pas!...  
 - ran!...  
**13** All. vivo

dans la salle de jeu, causant avec Mademoiselle de Belle-Isle)  
 (nella sala da giuoco, parlando con madamigella di Belle-Isle.)

(Le Chevalier et M<sup>lle</sup> de Belle-Isle sont seuls en scène)  
 (Il Cavaliere e M<sup>lla</sup> di Belle-Isle sono soli in iscena)

(avec amertume à M<sup>lle</sup> de Belle-Isle qui sourit)  
 (con amarezza, a M<sup>lla</sup> di Belle-Isle, che sorride)

D'AUBIGNY

**14** Lentamente

Vous a - vez donc en - cor quel - que mo - tif de joi<sup>e</sup> et  
 E v'ha qual co - sa an - cor che vi gio - con - di l'a - ni - ma?

(très simple, très franche, avec un bel accent de jeunesse heureuse)  
 (semplicissima, molto franca, con un dolce accento di felice giovinezza)

BELLE-ISLE

Oui! J'ai fait un beau rê - - - - ve!  
 Sì! Ho fatto un gran bel so - - - - gno!

d' Aub.

un  
Un

*ppp*

d' Aub.

rê - - ve?  
so - - gno?

Bien heu-reux ce -  
Ah! be - a - - to co -

*mf*

d' Aub.

- lui qui peut rê - ver! Le  
- lui che può so - gna - - re! Il

15

*p*

*p*

d' Aub.

rê - - - ve, c'est l'ou - bli des hu -  
so - - - gno e-gli è l'ob - bli - - o... de - gli u -

d' Aub.

- mai - - - nes dou - leurs, l'ou -  
- ma - - - ni do - lor'... L'ob -

d' Aub.

- bli de l'a - ban - don l'ou -  
- bli - - o del - - l'ab - ban - don... L'ob -

d' Aub.

- bli mê - me du dou - - - te... pou - voir rê -  
- bli - o stes - so del duò - - bio... Po - ter so -

l'Aub.  
- ver. C'est être heu - reux!  
- gnar! Qual fe - li - ci - tà!

*p*  
*pp*

And.<sup>no</sup> moderato

l'Aub.  
[16] Oh! se cré - er un pa - ra - dis de ten -  
Ah! il cre - ar - si un pa - ra - di - so Di dol -

*p*  
*mf*

And.<sup>no</sup> moderato *ppp*

l'Aub.  
- dresse et d'il - lu - si - on: Ne plus con - naî - tre le sou -  
- cez - - ze ed il - lu - sion: Senza un pen - sier, nè af - fan - no al -

*mf*  
*tr*

l'Aub.  
- ci; vivre au mi - lieu des al - le - gres - - ses.....  
- cun; Et sem - pre vi - ver d'al - le - grez - - ze.....

*f*  
*con brio*

d'Aub. *p*

a - vec les premiè - - res can - deurs, a -  
*Nel san - to pri - mie - - ro can - dor, ... Con*

d'Aub.

- vec la foi de - vo - ti - - eu - - se aux  
*fe - - de de - vo - ta e sin - - ce - - ra Ai*

*tr* *p* *ma pesante*

d'Aub.

**17** mots câ - lins et ré - chauff - fants..... qui vous  
*det - - ti lu - sin - ghieri e fer - - vi - di, Che c' i -*

d'Aub.

*p* *ten.* *lunga* *mf con anima*

ber - - cent com - - me un en - fant S'en al -  
*- neb - bri - a - no il cor! E vo -*

*mf col canto* *pp*

d'Aub.

- ler au pa - ys char - mant ..... bien  
 - lar al sog - gior - no ma - - gi - co, Lon -

d'Aub.

loin de l'é - trein - te ja - lou - - - se; pa - ys de  
 - tan dal - le stret - te ge - lo - - - se, Soggior - no

d'Aub.

gra - - - ce con - so - lan - - te de cal - me et d'é - ter - nel a -  
 ca - - - ro e con - so - lan - - te Di calma e sem - pi - ter - no a -

*p dim. e calando pp mf*

BELLE-ISLE

d'Aub.

18 - mour!  
 - mor!

Moi j'ai rê -  
 Ed io so -

B. I.

-vè qu'un bon gé - ni - - - - - me pre -  
 -gnai, cha ungenio a - mi co, S'impie to -

B. I.

-nait en pi - tiè et me di - sait: << a - vec un  
 - si - - a di me, e mi di - cea: << Sol con un

Moderato

B. I.

peu de par - don et d'a - mour je vais chan -  
 19 po d'in - dul - gen - - za e d'a - mor Io can - ge -

Moderato

B. I.

- ger tes mo - ro - - ses pen - sé - - - - - je puis  
 - rò i tuoi mo - le - sti pen - sie - ri: Al - lie -



B. I.

rendre heu - reux tes jours et ra - ni -  
 - tar - ti pos - so i gior - ni, E rav - vi -

B. I.

-mer en toi l'espéran - ce las - sé - e!  
 - va - re in te la speran - za sva - ni - ta!

B. I.

*mf* Viens, suis moi! je t'ou - vri - rai les gril - les de  
*mf* Vie - ni, mi se - gui! I fer - ri io spez - ze - rò del -

*cupo e grave* 3

20

B. I.

tou - tes les Bas - til - les où pla - ne un som - bre ef -  
 - l'or - ri - da Ba - sti - glia, 'Ve gra - va lo spa -

*pp*

*ppp*

B. I. *mf più mosso*

froi >>  
- ven - to...>>

puis comme il s'en al -  
Po - scia, poi - ché n'an -

B. I.

- lait gaî - ment, à ti - - re d'ai - - le, Lan - çant au  
- dò gio - con - do ad a - - li te - - se, Lan - cian - - do al

B. I. *f stent. f p Lento*

ciel un cri de li - - ber - té Moi, (dans mon  
ciel un gri - do di li - - ber - tà Io, (nel mio

B. I. *pp p*

rè - - ve) je l'accom - pa - gnais fi - - dè - - le, jus - qu'à ce  
so - - gno) L'accom - pa - gnai fe - - de - - le, In - sin che  
anim.

B. I. *stent.* *f* *pp* *tempo*

que l'a - louette ait chan - té!.. Et grâce à lui je re - voyais mon  
 l'al - lo - do - let - ta can - tò!.. *E, in sua mer - cè, ri - vi - dial - fin mio*

21 *tr.* *tr.*

*col canto* *p*

B. I.

pè - - re, oui, mon pè - - re,.. dont j'es - suy - ais les  
 pa - - dre, Si, mio pa - - dre,.. cui ter - si il lun - go

B. I. *accel. sempre*

pleurs ! Et mon com - pa - - gnon ré - pé - tait << es -  
 pian - to! *E il com - pa - gno mio ri - pe - tea: << Ah,*

B. I. *sf* *ten.* *a piacere* *ten.* *stent.*

-pè - - re! Voi - ei bien - tôt..... la fin de tes dou.  
 spe - - ra! *A - vran ben - to - - sto fin i tuoi mar -*

*f* *sf* *stent.* *col canto*

*col canto*

D'AUBIGNY

B. I.

- leurs! >>  
- tîr! >>Moi, j'ai fait un rêve aus.  
Io pu - re fe - ci un  
*ad libitum*

d'Aub.

- si mais moins heureux que le vô - tre; je pas -  
so - - gno... Ma non sì bel come il vo - stro;... Pas - sa - vo

d'Aub.

- sais sous vos fe - nè - tres Un homme é - tait au bal -  
so - to le vo - stre fi - ne - stre, Un uom e - ra al bal -

d'Aub.

- con Il me je - ta ce bil - - let que (chose é - tran - ge) chez  
- con, E mi get - tò que - sto bi - - gliet - to, Che (co - sa, stra - na!) Tro -

(étonnée)  
(stupita)

BELLE-ISLE

Je ne vous comprends pas. (Lui tendant le billet d'une main tremblante)  
Non vi com- prendo (Dandole il biglietto, con mano tremante.)

moi, j'ai retrouvè ce ma- tin!... Li- sez!  
-vato ho in casa mia sul bel mat- tin!... Leg- ge- te!...

### Lentamente

(Lisant, parlé)  
(Leggendo parlato)

3. I.

<< Il est onze heures du soir. Je suis dans l'appartement de Mademoiselle de Belle-Isle. Je  
<< Le undici di se - - ra. Io sono nell'appartamento di Madamigella di Belle-Isle.

### Lentamente

vous dirai de - main à quel - le heure j'ensuis sor- ti>>. Duc de Riche.  
Vi dirò domani a quale ora ne uscii >> Duca di Riche.

3. I.

vous dirai de - main à quel - le heure j'ensuis sor- ti>>. Duc de Riche.  
Vi dirò domani a quale ora ne uscii >> Duca di Riche.

E. I.

- lieu »  
- lieu »  
D'AUBIGNY

Que veut di - re ce - la  
Che si - gni - fi - ca - ciò ?

*f*  
Ce - -  
Si - -

23

d'Aub.

- la veut di - re que le  
- gni - - - - - fi - - - - ca che il

All<sup>o</sup> moderato

All<sup>o</sup> moderato

d'Aub.

Due a pé - né - tré dans  
Du - - - - ca Nei vo - stri ap - - par - - ta - -

d'Aub.

vos ap - par - te - ments la nuit der -  
- men - - ti pe - - ne - - trô La scor - - sa

d'Aub.

- niè - - - re  
not - - - te,

qu'on m'a -  
Che di

d'Aub.

- vait pré - - - ve - nu de  
tut - - - to con - tez - - - za

d'Aub.

tout... que je sais  
m'eb - - - bi,... Che tut - - - to io

d'Aub.

tout!.. que j'ai tout  
so,... Che tut - - - to ho

(indignée)  
(indignata)

BELLE-ISLE

Com - ment o - - - sez -  
 Ec - ché... voi o -

d'Aub. vu!..  
 24 vi - sto!..

B. I. - vous me par - ler ain - - si?..... (continuant)  
 - sa - - te co - si? par - - lar - mi? (continuando)

d'Aub. Et mal - gré ce -  
 E mal - gra - do

*stent. f*  
*mf*  
*col canto*

d'Aub. - la je vous ai - - me tant que j'ai cher -  
 ciò io co - tan - to v'a - mo, Che ri - cer -



d'Aub. *ch*  
*-cai* la rai - son de ces cho - - ses... vo - tre  
*- la* ra - gion di tal fut - - - to... Vo - stro

d'Aub. *sc*  
 but é - tait de sau - ver vo - tre pè - - - re Or le  
*sc* - po - era quel di sal - var vo - stro pa - - - dre: Ri - che -

d'Aub. *lieu*  
 Due est puis - sant ..... et  
*- lieu* è pos - sen - - - te, E

d'Aub. *25*  
 moi - je ne suis rien.  
*nul - laul* mon - do io son!  
*mf* *Un poco meno* *f* > > > >

*a piacere*

(L'interrompant avec violence)  
(Interrompendolo con violenza)

BELLE-ISLE

Vous m'ac.cu - sez d'u - ne in - fa - mi - - e  
Voi m'ac.cu - sa - te d'un' in - fa - - - mia...

*col canto*

B. I.

je n'ai pas vu le Duc.  
Io, no, non vi - di il Du - ca! (insistant)  
(insistendo)

D'AUBIGNY

A - vou -  
Con - fes -

B. I.

(avec hauteur)  
(con dignità)

Je n'ai pas be.soin de par -  
lo d'uo - po non ho di per -  
-ez et je vous par - don - ne.  
-sa - te, ed io vi per - do - no.

*mf*

B. I.  
- don et je puis le prou - ver  
- don E lo pos - so · pro - var

d'Aub.  
(interdit)  
(interdetto)  
Com - ment?...  
E co - me?..

*Maestoso*

B. I.  
Voi.ei le Due... Re - stez der - riè - re ce ri -  
Qui vie - ne il Du - ca... Re - sta - te die - tro a quel - la

26 *Maestoso*

*p*

B. I.  
- deau? E - cou - tez, et ju -  
ten - da. A - scol - ta - te, e giu - di -

*mf*

(Elle force le chevalier d'Aubigny à passer derrière la tapisserie murale. Puis elle appelle le Duc de Riche-  
 (E'la obbliga il cavaliere d'Aubigny a nascondersi dietro la tappezzeria murale. Poi ella chiama il

B. I.

-gez!  
-ca - te!

mon-sieur le  
Si-gnor

*mf* *pp* *ppp*

lieu qui cause dans les salons avec d'Aumont et Chamillac.  
 Duca di Richelieu, che comersu nelle grandi sale con d'Aumont e Chamillac.)

B. I.

Duc!  
Du - ca!

*Agitato*

*f*

(Lui montrant le billet que vient de lui remettre d'Aubigny  
 (Mostrandogli il biglietto a lei dato da d'Aubigny) *Moderato*

B. I.

RICH.

(s'avancant avec empressement)  
 (avanzandosi premurosamente)

Connaissiezvous ce bil -  
 Co\_no\_sce\_te questo bi -

Par-don!  
 Scu\_sa - te!

*Moderato*

*Moderato*

B. I. - let - gliet - to ?... (lorgnant le billet avec fatuité) (guardando con fatuità il biglietto)

R. Cer - tes la si - gna - tu - re est là d'ail - leurs  
Cer - to, ... e, d'al - tra par - te, la firma è chia - ra...

*affrett. Moderato affrett.*

*a tempo* (s'èchauffant) (accendendosi)

B. I. qui l'a je - té du haut de mon bal - con Vous ? à  
E chi dal mio bal - con Lo get - tò in strada? (souriant) (sorridente) Voi? a

R.

*a tempo* Moi: Io.

*secche*

*Lentamente* (frémissante) (fremente)

B. I. qui ? (toujours avec un sourire) (sempre con un sorriso) Comment vous é - tes vous trou - vé sans  
chi ? E co - me vi tro - va - ste sen - za

R.

Le sais - je  
Lo so i - o!

*Lentamente affrett.*

B. I. *Moderato* (atterrée d'abord) (atterrita dapprima)

moi, dans mon bou\_ doir (avec sa même attitude) a - vec  
 me, nel - la mia stan - za? (con la stessa attitudine) Con

R

Sans vous? Oh non.  
 Sen - za voi? Oh, no!

*Moderato*

*f* *pp*

B. I. (très haut) (solenne) *Allegro*

moi? Vous men - tez! (avec surprise)  
 me? Men - ti - te! (con sorpresa)

R

mais... sans doute qui...  
 Ma... sen - za dub - bio... Chi...

27 *Allegro*

B. I.

R Vous! (s'inclinant, puis d'un ton hautain)  
 Voi! (inchinandosi, poi con tono altezoso)

moi?! Je me re - -  
 io?! Io mi ri - -

B. I. *f*  
non! vous res - te -  
*No!* Voi re - ste -

R  
- ti - - - re  
- ti - - - ro...

B. I. *mf*  
- rez vous a - voue - rez que vous a - vez men -  
- re - te *Mi di - chia - ra* te, or - sù, che voi men -

B. I.  
- ti ..... au mé - pris de vo - - tre grand  
- ti - - - ste *A di - spet - to* del vo - - stro gran

B. I.  
nom à la hon - - - te de votre hon -  
*no - me,* *E con on - - - ta* del vo - - stro o -

*ff*

*Lentamente*

B. I.

- neur..... ( se ravisant et changeant de ton)  
 - nor..... (mutando avviso e cangiando tono)

RICH.

Oh... je comprends!.. Très  
 Ah, or com-pren-do!.. Sta

*Lentamente*

(parlant plus bas et se décidant tout à coup à rester)  
 (parlando più basso e decidendosi a un tratto a restare)

R

28

bien! que ne me di-siez - - vous, par un si-gne  
 ben! Per - ché non mi di - ce - ste, con un se-gno,

R

que quel - qu'un é - tait ca - ché là, Et nous é - cou -  
 Che qual - cun na - sco - sto e - ra là, E che ci stava a u -

*Più mosso*

*incalz.*

BELLE-ISLE

R

je ne vous demande Monsieur que de di - - re la vé - ri -  
 Io non vi domando, Si - gno - re, Che di di - - re la ve - ri -

- tait?...  
 - dir?...

*Più mosso*

*f*



B. I. *te! la ve-ri-te! la ve-ri-te!*  
*-ta! la ve-ri-ta! la ve-ri-ta!*

R

*f a tempo precipitate*

person.ne n'est ca.  
 Nessu.no è qui na.

B. I. *per-son.ne*  
*Nes-su.no. stentate*

R *p*

*Lentamente*  
 (signe de dénégation de M.<sup>lle</sup> de Belle-Isle)  
 (segno negalivo di M.<sup>lla</sup> di Belle-Isle)

(avec ironie)  
 (con ironia)

-ché? personne i-ci ne nous é - - - cou-te? en ce -  
 -sco-sto? Nes-su.no qui ci a - - - scol-ta? In tal

29

R *ten.*

cas... j'e-tais un grand sot. Je cro-yais con-naî-tre les  
 ca-so... io fui un gran scioc-co! lo cre-dea co-no-scer le

R

fem - - - mes, je me trom - pais et je mé -  
don - - - ne, Io m'in-gan - nai, Ed io ben

R

*allarg.* *ten.* (Le Duc salue M.<sup>lle</sup> de Belle-Isle et sort)  
(Il Duca saluta M.<sup>lla</sup> di Belle-Isle ed esce)

- ri - - te la le - çon que vous me don - nez!...  
mer - - to la le - zion, Che ri - ce - vo da vo - i!

*parlato* (fondant en larmes)  
*(scoppiando in lacrime)*

BELLE-ISLE

Oh, oh, mon Dieu! mon Dieu!  
Oh, oh, mio Di - o! mio Di - o!

*dim. e rall.*

(Le Chevalier d'Aubigny traverse rapidement la scène pour rejoindre le Duc de Richelieu. M.<sup>lle</sup> de Belle-Isle l'aperçoit, le rejouit et lui saisit les mains)  
(Il Cavaliere d'Aubigny attraversa rapidamente la scena per raggiungere il Duca di Richelieu. M.<sup>lla</sup> di Belle-Isle lo vede, lo raggiunge e gli prende le mani)

D'AUBIGNY **All.<sup>o</sup> vivace** (cherchant à se dégager)  
(cercando scivolarsi)

Lais - sez - - moi!  
La - scia - te - mi...

**All.<sup>o</sup> vivace**

30

*f ppp*

E 1311 S

(s'accrochant à lui)  
BELLE ISLE (*attaccandosi a lui*)

B. I. Non.  
No.

d'Aub. Oh, lais - sez - moi pas - ser!  
Ah, mi la - scia - te pas - sar!

*mf*

B. I. (désespérée)  
(*disperata*)  
Ce qu'il a dit est faux!  
Cio' ch'e - gli dis - se è fal - so!  
(Lui prenant les deux mains à son tour et la regardant bien en face)  
(*Prendendola a sua volta, per le mani, e fissandola bene in viso*)

d'Aub. il est en - tré chez -  
Sì, sì, co - lui fu con

(dans le plus grand trouble)  
(*sconvolta al sommo*)

B. I. peut - è - - tre...  
Ah! for - - se... (avec éclat)  
(*con forza*)

d'Aub. - vous!  
voi!  
vous l'a - vou - ez  
Voi lo con - fes -

*pp*

(suppliante)  
(supplicando)

B. I. Grâ - - - ce!  
Gra - - - zia! (la repoussant)  
(respingendola)

d'Aub. done! A . lors jus - ti - fi - ex -  
- sa - te! Al - lo - ra gius - sti - fi -

*un poco più mosso*

B. I. Im - pos - - si - - ble!  
Im - pos - - si - - bi - - le!

d'Aub. - vous! pour -  
ca - te - vi! Per -

**31** *un poco più mosso*

*ppp*

B. I. j'ai ju - ré de me tai - - -  
Giu - rai di ta - ce - - -

d'Aub. - quoi?  
- chère?

3. I.

- re  
- re!

1<sup>o</sup> Aub.

*f*  
A qui done?  
Ed a chi?

(avec désespoir)  
(nella disperazione)

B. I.

*f* je ne puis le di - re!...  
Dir - lo non pos - so!...

2<sup>o</sup> Aub.

*mf*  
En vé - ri -  
In ve - ri -

*f*

3. I.

1<sup>o</sup> Aub.

- té  
- tà,

*f*  
c'est trop é - tran - ge!.....  
è trop - po stra - no!.....

*trbmm trmm trbmm trbmm*

All<sup>o</sup> moderato

B. I. *f*  
 u - - ne haine in - - vi -  
 Un o - - dio in - - vi -

32 All<sup>o</sup> moderato

*ff*

B. I.  
 - si - - ble m' en - ve - loppe et m' é -  
 - si - - bil M' av - vol - - ge e mi

B. I.  
 - touf - - fe mais il est im - - pos - -  
 sof - - fo - ca, Ma e - gli è in - - pos - -

B. I.  
 - si - - ble que vous me re - - - pous -  
 - si - - bi - - le Che voi mi re - - - spin -

B. I.

I. *- siez .....  
- gia - - te!  
D'AUBIGNY*

*f*

Ah, Ah, je vous en sup -  
sup - pli - ce, ven

Aub. *- pli - - - e!  
pre - - - go!*

Di - tes - moi quel - que  
à me di - te qual -

Aub. *cho - - - se  
- co - - - sa*

qui sem - ble vrai sem -  
Che sem - bri ve - ro -

Aub. *- bla - - - ble et que je puis - - se  
- si - - - mi - le, E ch'io vi pos - - sa*

B. I. Mes pleurs et cet - te  
Il pian - toe que - sta

d'Aub. croi - re  
cre - de - re...

34

cres.

B. I. voix ..... qui vous é - tait si  
vo - ce, Che v'e - ra tan - to

d'Aub. Di - tes - moi que cet hom - me  
Di - te a me che que - st'uo - mo

ed incalz. poco a poco

B. I. chère - re sont - ils donc tout à  
ca - ra, Son es - si in un bu -

d'Aub. s'est ser.vi de la ru - se  
E ri - cor - so al - l'a - stu - zia



*stent.* *a tempo* *ten.*

B. I.  
coup sans puis - - san - - ce sur  
- len Im - po - ten - - ti su

1<sup>o</sup> Aub.  
ou qu' il fut as - - sez là... che pour em - plo - yer la  
O ch'e - gli fu si' vi - le D'u - sar su voi la

*ff stent.* *a tempo* *col canto*

B. I.  
nous?..... Com - ment pou - - vez - - vous  
vo - - i? E cre - der voi po - -

d' Aub.  
for - - ce? Si vous ne  
for - - za? Se non vo - -

35

B. I.  
croi - - re que je sois, en - une  
- te - - te Che in un i - stan - te io

d' Aub.  
voulez pas que ce - lui qui vous  
- le - te Che l'uom che v'a - ma e a - -

B. I.  
heu - re,  
si - a,

moi  
Io,

vo - tre fi - an -  
vo - stra fi - dan -

d'Aub.  
ai - me,  
do - ra,

Oui,  
Sì,

qui vous ai - me en -  
l'nom che v'a - ma o -

B. I.  
- cè - e,  
- za - ta,

De - ve - nue une in - fâ -  
Di - ve - nu - ta un in - fa -

d'Aub.  
- co - re!  
- gno - ra

meure en vous mau - dis -  
Im - pre - can - do a voi muo -

*ff* *a tempo* *ten.*

*stent.* *a tempo* *ten.*

B. I.  
- me ?  
- me ?

d'Aub.  
- sant  
- ia!

Non je ne vous crois  
No, non vi cre - do

*Lentamente*

*mf*

*mf*

d' Aub.

pas! je ne crois plus à rien à rien de ce que vous me  
 più! Io non cre - do più a nul - la, A nul - la di quan - to mi

*Un poco più mosso*  
 BELLE-ISLE

A - lors par - tez! je suis... à bout de  
 Al - lor, an - da - - te Mi man - ca - no le

d' Aub.

di - tes!..  
 di - te!..  
*Un poco più mosso*

*mf*

B. I.

for - - - ces croy - ez... ne cro - yez pas je ne vous re - tiens  
 for - - - ze Cre - de - te... o... non cre - de - te... non vi trat - ten - go

*f*

B. I. plus!  
più!

d'Aub. A - dieu! que le ciel vous par - don - ne!  
Ad - di - o! Il ciel vi per - do - ni!

B. I. Moderato (Elle tombe à genoux auprès de la table)  
(Ella cade in ginocchio presso la tavola)  
ff

d'Aub. Ah! Ah! mon  
Ah! (D'Aubigny s'enfuit) Ah! Gran  
Ah! (D'Aubigny fuge)

Moi je ne vous pardon - ne - rai ja - mais!  
I - o non vi per - do - ne - rò giam - mai!

36 Moderato

B. I. La Marquise de Prie soulève la tapisserie. Elle accourt. Elle relève M<sup>lle</sup> de Belle-Isle  
(La Marchesa di Prie leva la tappezzeria. Ella accorre ed alza M<sup>lla</sup> di Belle-Isle)

Dieu a - yez pi - tiè de moi! mon Dieu a - yez pi -  
Dio soc - corri al mio do - lor! Ab - - bi pie.

B. I.

- tiè de moi!  
- tà di me!

LA MAR.

Ma pau-vre en-fant! ve-  
Po-ve-ro cor! Ve-

*pp*

(La Marquise entraîne M.<sup>lle</sup> de Belle-Isle. Les deux femmes disparaissent derrière la tapisserie au moment où d'Aumont, d'Auvray, Chamillac, et quelques courtisans rentrent dans le salon de jeu. D'Auvray, d'Aumont, d'Aubigny, Chamillac, et quelques courtisans rient dans le salon de jeu. D'Auvray, d'Aumont, d'Aubigny, Chamillac, et quelques courtisans rient dans le salon de jeu. D'Auvray, d'Aumont, d'Aubigny, Chamillac, et quelques courtisans rient dans le salon de jeu.)

(La Marchesa trascina M.<sup>lla</sup> di Belle-Isle. Le due donne spariscono dietro la tappezzeria nel momento in cui d'Aumont, d'Auvray, Chamillac ed alcuni cortigiani rientrano nella sala da giuoco. D'Auvray, d'Aumont, d'Aubigny, Chamillac, ed alcuni cortigiani rientrano nella sala da giuoco. D'Auvray, d'Aumont, d'Aubigny, Chamillac, ed alcuni cortigiani rientrano nella sala da giuoco.)

La M.

nez!  
- ni - - te!

*mf*

*p*

mont s'assoient à droite. Les courtisans les entourent. Mais d'Auvray est distrait par l'arrivée de Richelieu très calme et de d'Aubigny, très pâle. Il se leve pour écouter leur cartel.)

(e d'Aumont siedono a destra. I cortigiani li circondano. Ma d'Auvray è distrutto dal giungere di Richelieu, molto calmo, e di d'Aubigny, pallidissimo. Egli s'alza per udire la loro sfida.)

*ppp*

*pp*

All.<sup>o</sup> mod.<sup>to</sup>

(s'arrêtant, à d'Aubigny qui le rejoint)

(fermandosi, a d'Aubigny, che lo raggiunge)

RICH.

37 All.<sup>o</sup> mod.<sup>to</sup>

ben legato

n'e-bru-i-tons pas cet-te af-

Nes-su-no sap-pia quanto av-

*mf*

*pp*

R

- fai - re Mon - sieur je me tiens à vos or - dres  
vie - ne... Si - gnor, so - no agli or - di - ni vo - stri...

*mf* *f*

(a demi voix)  
(a mezza voce)

D'AUBIGNY

Sans te - moins dans ce pare...  
Non te - sti - mo - nê... In que - sto par - co...

R

Soit!  
Sia!

*p*

d'Aub.

au coucher du so - leil!  
Al tramon - to del sol!

R

Bien!  
Ben!

c'est con - ve -  
In - te - si

Moderato

R

nu !  
siam !  
(qui s'est approché doucement, leur frappe sur l'épaule)  
(che si è avvicinato pian piano, loro battendo sulla spalla)

D' AUVRAY

Hal - te là ! De par le Roi,  
Al - to là ! In no - me del Re,

Moderato con gravità

d' Auv

moi, Gref - fier du point d'hon - neur, je vous as - signe à la con - né - ta -  
Io, can - cel - lier dei giu - di - xi d'o - nor, Al tri - bu - nal vi ci - to di ve -

mf

(l'interrompant, mais parlant lentement les yeux fixés sur Richelieu)  
(interrompendolo, ma parlando lentamente con gli occhi fissi sopra Richelieu)

D' AUBIGNY

C'est i - nu - ti - le che - va - lier ! il ne peut y a - voir en - tre  
E' i - nu - til, ca - va - lier ! No, non v'ha, fra noi du - e, Al - tro

d' Auv.

- bli - e.  
- ni - re.

f

mf

d'Aub. nous au .tre ju .ge que Dieu n'est .il pas vrai?  
 giu .di - ce ..... che Di - o! Non è gli ver?  
 (Richelieu fait un signe d'acquiescement)  
 (Richelieu fu un segno d'acconsentire)

d'Auv. A - lors vous re .noncez au  
 Al .lor, rinuncia - te al du .

(très affirmatif, sans cesser de regarder Richelieu)  
 (Assai offermativo, senza smettere di guardare Richelieu)

d'Aub. OUI, foi de che . va . lier. (sur le meme ton)  
 Si, fe . de di ca - va - lier. (con lo stesso ton)

RICH.

d'Auv. OUI, foi de Duc et  
 Si, fe . de di Du . ca e

duel  
 - el?

R. pair  
 pu - ri.

d'Auv. J'ai vo .tre serment à tous deux. Je m'in .cli .  
 Io ten .go d'entram . bi la fè! Io m'inchi .



All<sup>o</sup> moderato

(à demivoix à Richelieu)  
(sottovoce, a Richelieu)

D' AUB.

(Il sort)  
(Esce)

J'ai don - né ma pa -  
Da - ta gli ho la pa -

d' Aub.

39 - ne.  
- no.

All<sup>o</sup> moderato  
*pp*

- ro - le par ce que j'ai comp - té sur vo - tre loy - au - té.  
- ro - la sol per - chè mi fi - dai Di vo - stra le - al - tà.

RICH.

Et vous a - vez bien fait. Qu'a - vez -  
E a - ve - te fat - to ben. Ciò che a -

*p*

- vous à me pro - po - ser je l'ac - cep - te d'a - van - ce.  
- ve - te a pro - por - mi, Io l'ac - cet - to sin d'o - ra.

R

D'AUB.

Jou - ons et le per - dant pai - e - ra a - vec sa  
 Giu - chian, e quei che per - de pa - ghe - rà con la sua

40

*pp*

d'Aub. vi - e (avec un haut-le-corps) vous hé - si - tez  
 vi - ta. (scattando) E - si - ta - te?

RICH. Ah... Dia - ble  
 Ah... dia - vo - lo!

*mf*

d'Aub. Pre - nez Ven guar.

(se remettant tres vite) (rimettendosi subito) *Lentamente* *a tempo*

R Non mais je me con - sul - te!  
 No, sto ri - flet - ten - do...

*p*

f'Aub.

garde! on pourrait di - re *Un pò meno*  
 - da - te, po - treb - be - si di - re...

R

On ne di - ra rien J'ac -  
 Nul - la si di - rà; ac -

(Le Duc de Richelieu va à la table vide, il prend un cornet et lance les dès. Mouvement de stupéfaction des Courtisans, à la vue des deux adversaires qui engagent une partie)

(Il Duca di Richelieu al tavolo vuoto, prende un bossolo e getta i dadi. Movimento di stupefazione dei cortigiani, alla vista dei due avversari che s'avventurano ad una partita.)

All<sup>o</sup> giusto

R

- cep - te.  
 [41] - cet - to.  
 All<sup>o</sup> giusto

D' AUB.

Cinq  
 Cin - que...

R

huit  
 Ot - to... Dob -

(jouant)  
(giocando)

d' Aub. *(avec courtoisie)* *(cortesemente)* Sans dou.te! sept... *(jouant à son tour)*  
*(cortesemente)* S'in . ten.de! Set.te... *(giocando a sua volta)*

R Nous con . ti . nu - ons?... Sept aus.  
 - bia . mo con . ti - nuar? Set . te, io

(jouant plus rapidement)  
(giocando con maggior rapidità)

d' Aub. Voi . ci ma ré -  
 La mia ri . spo . sta è

R - si nous en res\_tons là?  
 pur... Fer . miam . ci qui?  
*cres.*

d' Aub. - pon . se: neuf!  
 que . stu: No . ve!

R On . . ze!  
 Un . di . ci! 42

*un pò piu lento*

(Sans la moindre hésitation apparente)

(Apparentemente senza la menoma esitazione)

(Le chevalier d'Aubigny salue son adversaire et se retire)

(Il cavaliere d'Aubigny saluta il suo avversario e si ritira)

l'Aub. J'ai per - du.  
Ho per - du - to.

R Ou vous ê - tes fou, ou  
O sie - te paz - zo, o

col canto *ff*

(Courant après lui)

(Correndogli appresso)

*lentamente*

(avec le plus grand calme)

(con la massima calma)

d'Aub. dans trois heu.res vous se . rez pa .  
Fra tre o . re io vi pa. ghe -

R vous n'en fe . rez rien!...  
non fa . re . te nul . la!...

**Lento**

(Le chevalier d'Aubigny salue de nouveau et sort)

(Il cavalier d'Aubigny saluta di nuovo ed esce)

l'Aub. - yé.  
- rô.

R De la jeu . nes.se! du cou . ra . ge! un très beau  
Gio . vi . nez.za! co . rag . gio! Un nome al-

**Lento**

(Mécontent de lui même et regardant d'Aubigny qui disparaît dans la foule des seigneurs)

(Malcontento di sé, e guardando d'Aubigny, che sparisce tra la folla dei signori)

R

nom!..... Et tout ce - la dans quel - ques heu - res... ah!  
 - ter!..... E' tut - to ciò, fra po - chi i - stan - ti... ah!...

*p e dim.*

R

Mais c'est un as - sas - - si - nat que j'au - rai sur la con - sci -  
 Ma,..... è un as - - sas - si - nio che a - vrò sul - la co -

*pp* *dim. sempre*

R

- en - - ce Non! je vais voir le Roi! je  
 - scien - - za... No!... io va - do dal Re! Io

All<sup>o</sup> moderato

(Une légère rumeur s'élève depuis quelques instants dans  
 (S'ode, da qualche poco, un lieve rumore nella gran sala;

R

vais...  
 vo...  
 44 All<sup>o</sup> moderato

*f* *pp*

les salons. Chuchottements, interrogations. Groupes inquiets ou étonnés. La Marquise de Prie reparait à droite interro-  
 mormorî, interrogazioni, Gruppî agitati o stupiti. La Marchesa di Prie ricomparisce a

geant du regard tout ce monde qui semble se détourner d'elle, d'Aumont fend la foule des courtisans et  
 destra interrogando con lo sguardo tutta quella gente, che sembra distogliersi da essa; d'Aumont attraversa lu

d'une voix emue s'adresse à la Marquise)  
 folla dei cortigiani e con voce commossa si rivolge alla Marchesa.)

D'AUMONT

45

Ah Mar.qui se par.don.nez -  
 Mar.che - sa, per - do -

La MAR.

de quoi?.....  
 Perchè?.....

l'Aum.

- moi je suis dé.ses.pé.ré!...  
 - na . . te.mi... Son di.spe.ra.to!

d'Aum.

C'est u - ne ré - vo - lu - ti - on com - plè - te.  
 Noi siamo in pie - na ri - vo - lu - zio - ne.

d'Aum.

Mon - sieur de Fleu - ry Est mi - nis - tre  
 Il si - gnor di Fleu - ry è mi - ni - stro...

(avec angoisse)  
 La MAR. (con angoscia)

Et monsieur le Duc de Bourbon?.....  
 E mon - si - gnor il Du - ca di Borbon?.....

Ar - rê - té.....  
 Ar - resta - to!...

(Effrayée)  
 (spaventata)

D' AUMONT

Ciel!..... Et moi?  
 Ciel!..... Ed io?

Vous ê - tes ex - i -  
 Voi sie - tee - si -



(d' Aumont mostru allu Marchesa il plico timbrato col sigillo del Re)

Allm.

- lée!  
- glia - - - - - ta!...

SOP. e CONT.  
TEN.  
BAS.

Un pò meno mosso

La si - gna -  
E il sug -

La si - gna -  
E il sug -

La si - gna -  
E il sug -

Un pò meno mosso

tu - re de sa Ma - jes - té!.....  
- gel - lo di sua Ma - e - stà!.....

tu - re de sa Ma - jes - té!.....  
- gel - lo di sua Ma - e - stà!.....

tu - re de sa Ma - jes - té!.....  
- gel - lo di sua Ma - e - stà!.....

46

a tempo

a tempo f

(allant à la table, s'asseyant, et écrivant quelques lignes)  
(Andando al tavolo, sedendo e scrivendo qualche riga)

La MAR.

Lais - sez - moi de - man - der au - di - ence a la  
La - scia - te ch'io do - man - di u - dien - za a la Re -

pp

(Elle tend le papier à Richelieu qui se trouve de bout a côté d'elle)  
(Ella porge lu cartu a Richelieu, che è in piedi accanto a lei)

la M

Rei . . ne .  
- gi - . na .

(Le Duc jette les yeux sur la lettre, et s'écrie) *Moderato*  
(Il Ducu gettu gli occhi sulla lettera, ed esclama)

RICH.

Grand Dieu !.....  
Gran Di - . o !

La MAR.

Quoi ?  
Che ?

Oui.  
Sì.

C'est votre é - cri - tu - re ?  
È la vo - stra scrit - tu - ra ?

R

(Sous le coup d'une révélation subite)  
(Colpito da una improvvisa rivelazione)

R

**47**

*mf*

C'est donc vous qui m'a\_vez é\_crit hi\_ .  
Ah, chi ie . . ri mi scris . se fo . ste

R

*molto più lento*  
(plus bas)  
*p* (a voce più bassa)

- er ? .....  
voi ? .....

Ne se . rait ce pas vous aus . si qui m'a\_ .  
*molto più lento*  
*pp* E non sa . re . . ste voi stes . sa Quel . la

La MAR.

(avec un sourire)  
(con un sorriso)

*lunga*

In . grat ! .....  
In . gra . . to ! ..

R

- vez re . çu cet . te nuit ? .....  
che sta . not . te m'ac . col . se ?

**a tempo** (avec un réel désespoir)  
(con vera delusione)

R

**48**

**a tempo**

Ah, Ma . da . . me ce soir un des plus  
Ah, si . gno . . ra, sta . se . ra Un de' più

R

bra - ves of - fi - ciers..... de Fran - ce se fe -  
 pro - di uf - fi - cia - li di Fran - cia, Si fa -

R

- ra sau - ter la cer - vel - le Et c'est vous..... qui l'aurez tu -  
 - rà sal - tar le cer - vel - la... E si te voi..... che l'avrete uc -

R

- é..... si je n'arri - ve pas à temps.....  
 - ci - so, S'io non ar - ri - vo a tem - po.

*Allegro*

(Il se précipite. On lui fait place.  
 (Parte con precipitazione. Gli si fa

Mais d'Auvray paraît qui arrête le Duc du geste et de la voix)  
*largo. Ma comparisce d'Auvray, che ferma il Ducu col gesto e con la voce)*

*Moderato*

R

D'AUVRAY

(à Richelieu)  
 (a Richelieu) *f*

Mon.sieur le  
 Si - gnor

*Moderato*

d'Auv.

Duc vo - tre é - pé - e Or - dre de sa Ma - jes -  
 Du - ca, la vo - stra spa - da... D'or - din di sua Ma - e -

(Elle comprend l'irréparable malheur, tombe sur le fauteuil et fond en larmes)  
 (Ella comprende l'irreparabile disgrazia, cade sulla poltrona e prorompe in pianto)

La MAR.

RICH.

d'Auv.

Ah!  
 Ah!

pri - sonnier!  
 Prigionier!

- té!  
 - stà!  
 SÖP. e CONT.

Lentamente  
 pp

Pri - sonnier.  
 pp Pri - gio - nier!

Pri - sonnier.  
 pp Pri - gio - nier!

BAS.

Pri - sonnier.  
 Pri - gio - nier!

Lentamente  
 ppp

(Rendant son épée)  
 (Consegnando la spada)

R

Tout est fi - ni! le che - va - lier est per -  
 Tut - to è fi - ni - to! il ca - va - lier è per -

la M.

1<sup>o</sup> Tempo

*f*

per du ..... par moi ! ..... (à d'Auvray et aux courtisans)  
Per du - to per me ! ..... (à d'Auvray et ai cortigiani)

R

du .....  
du - to !

50

Al-lons, Mes-  
Si-gno-ri, an-

1<sup>o</sup> Tempo un pò più mosso

- sieurs ! .....  
- diam ! .....

# ATTO QUARTO

Una galleria trasversale precedente la cappella del castello.

Una tribuna scolpita sostiene un orologio e separa la galleria dalla navata e dal coro.  
Prima dell'alzare del sipario si odono gli accordi del *Te Deum*

Grave

*pp legato*

*p e cres. sempre*

*mf*

*mp*

1

*m.s.*

*f*

*ff*

*tr.*

*f*

*pesante*

*molto stent.*

*rall. e dim.*

The musical score is written for piano in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of five systems of two staves each. The first system begins with a first ending bracket labeled '1'. The second system features a forte (*f*) dynamic. The third system includes a piano (*p*) dynamic. The fourth system starts with fortissimo (*ff*) and includes a trill (*tr.*) in the bass line. The fifth system is marked *pesante* and *molto stent.*, and concludes with a *rall. e dim.* instruction. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings.



2

*mf* ben cantato e legato

First system, measures 1-2. Treble clef: melody with slurs and accents. Bass clef: bass line with triplets and a 7-fingered chord.

Second system, measures 3-4. Treble clef: melody with slurs and accents. Bass clef: bass line with triplets and chords.

Third system, measures 5-6. Treble clef: melody with slurs and accents. Bass clef: bass line with triplets and chords.

Fourth system, measures 7-8. Treble clef: melody with slurs and accents. Bass clef: bass line with triplets and chords.

3

*p*

Fifth system, measures 9-10. Treble clef: melody with slurs and accents. Bass clef: bass line with triplets and chords.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with a crescendo hairpin. The left hand (bass clef) plays a steady eighth-note triplet accompaniment. The key signature has one sharp (F#).

Second system of musical notation. The right hand continues with chords and a melodic line. The left hand continues with the triplet accompaniment. A fortissimo (*ff*) dynamic marking is present in the left hand.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with a decrescendo hairpin. The left hand continues with the triplet accompaniment.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a slur and a *pesante* marking. The left hand continues with the triplet accompaniment. A piano (*p*) dynamic marking is present in the left hand.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a slur and a *ppp* dynamic marking. The left hand continues with the triplet accompaniment. A *m.s.* (mezza sostenuto) marking is present in the left hand.

TEN. *mf* 3

Te De - um la - u - da - mus

BASSI *mf* 3

Te De - um la - u - da - mus

3

Te Do - mi - num con - fi - te - mur, Te ae - ter - num

3

Te Do - mi - num con - fi - te - mur, Te ae - ter - num

pa - trem om - nis ter - ra ve - ne - ra - tur

pa - trem om - nis ter - ra ve - ne - ra - tur

*Ti - bi om - nes An - ge - li Ti - bi cœ - li et u - ni - ver - sae po - tes -*

*Ti - bi om - nes An - ge - li Ti - bi cœ - li et u - ni - ver - sae po - tes -*

4

*- ta - - - - tes Ti - bi che - ru -*

*- ta - - - - tes Ti - bi che - ru -*

*- bi - - - - ni et se - ra -*

*- bi - - - - ni et se - ra -*

- phi - - ni In - ces - sa - bi - li vo - ce pro -  
 - phi - - ni In - ces - sa - bi - li vo - ce pro -

(RIDEAU)  
 (SI ALZA LA TELA)  
**fff**

SOP. e CON.

TEN.

BASSI

- cla - - - mant San - - -  
 - cla - - - mant San - - -  
 - cla - - - mant San - - -

5

**fff**

- ctus!..... San - - - ctus!.....  
 - ctus!..... San - - - ctus!.....  
 - ctus!..... San - - - ctus!.....

*obasso*

San - - - ctus Do - mi - nus sa - ba -

San - - - ctus Do - mi - nus sa - ba -

San - - - ctus Do - mi - nus sa - ba -

The piano accompaniment consists of a right-hand part with flowing sixteenth-note patterns and a left-hand part with block chords and moving bass lines.

- oth! Ple - ni sunt cœ - li et

- oth! Ple - ni sunt cœ - li et

6 - oth! Ple - ni sunt cœ - li et

The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand, marked with a forte (f) dynamic.

ter - ra ma - jes - ta - tis Glo - ri - ae

ter - ra ma - jes - ta - tis Glo - ri - ae

ter - ra ma - jes - ta - tis Glo - ri - ae

The piano accompaniment continues with block chords and moving bass lines, marked with a forte (f) dynamic.

tu - a...  
tu - a...  
tu - a...

(Le rideau s'est levé pendant le « Sanctus Dominus », et l'on voit toute la cour de Chantilly sortir par groupes de la chapelle. Arrivés dans la galerie transversale, les courtisans s'arrêtent et échantent quelques propos avant de se retirer. Ces brèves conversations ont lieu sur les derniers accords religieux dont les sonorités s'éteignent insensiblement.)

(Il sipario si è alzato durante il « Sanctus Dominus », e vedesi l'intera corte di Chantilly uscire a gruppi dalla cappella. Giunti nella galleria trasversale, i cortigiani si fermano e si scambiano alcune parole prima di separarsi. Queste brevi conversazioni avvengono sugli ultimi accordi religiosi, la cui sonorità si estingue insensibilmente.)

*f* *dim.*

### All.<sup>to</sup> mod.<sup>to</sup> e scherzoso

TEN.  
BASSI

Nous a - vous un premier mi.  
Ec - co, ab - bia - mo un pri - mo mi.

7 All.<sup>to</sup> mod.<sup>to</sup> e scherzoso

*staccato*  
*f* *p* *leggero* *f* *p*

nis - tre E - ve - que et car - di - nal.  
 ni - stro Ch'è ve - sco - vo e car - di - nal.

Qui?  
 Chi?

Le con - nai - sez - vous?  
 Ed il co - no - sce - te?

*f p* *tr.*

Le pré - cep - teur ro - yal? L'il -  
 Il pre - cet - tor del re? L'il -



lus - - tre Mon - sieur de Fleu - ry? Mais  
 lu - - stre si - gnor di Fleu - ry? Ma

oui !... mais oui !... mais oui !... oui ! oui !  
 si !... ma si !... ma si !... si ! si !

II<sup>o</sup> GROUPE  
II<sup>o</sup> GRUPPO

TEN.  
 La pau - vre mar - qui - se de Pri - e  
 La po - ve - ra mar - che - sa di Pri - e!

BASSI

Le pauvre  
 Il po - ver

8 *mf* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

*f* *marcato*

Et le pau - vre Duc de Bour -  
 Ed il po - ver Du - ca di Bor -

Duc de Ri - che - lieu .  
 Du - ca di Ri - che - lieu!  
*tr~~~~~ tr~~~~~ tr~~~~~ tr~~~~~ tr~~~~~ tr~~~~~*

*a tempo*

- bon ! Qui ? moi ? par -  
 - bon ! *Lentamente* Chi ? io ? scu -

Vous é - tiez je crois grands a - mis  
 E - ra - va - te a - mi - ci, mi par!

*a tempo*

- don ! Mais non ! mais non ! mais non !  
 - sa - te ! Ohi - bô ! ohi - bô ! ohi - bô !

Un poco più mosso

III<sup>e</sup> GROUPE  
III.<sup>o</sup> GRUPPO

SOP.  
(avec importance)  
(con importanza)

CON.  
J'e - tais à Ram - bouil - let lors-que sa  
Io e - ra a Ram - bouil - let quando sua

TEN.  
(avec importance)  
(con importanza)

BASSI  
J'e - tais à Ram - bouil - let lors-que sa  
Io e - ra a Ram - bouil - let quando sua

9 Un poco più mosso

ma - - jes - - té don - na l'ordre à Cha -  
ma - - e - - stà L'or - din diè a Cha -

ma - - jes - - té don - na l'ordre à Cha -  
mu - - e - - stà L'or - din diè a Cha -

- rost de lui de - man - der son é - pé -  
 - rost A lui chie - der la spa -

- rost de lui de - man - der son é - pé -  
 - rost A lui chie - der la spa -

*f mf*

Cha - rost ? Allons donc ! c'est d'Au -  
 Chu - rost ? È un er - ror ! È d'Au -

- e.  
 - da.

Cha - rost ? Allons donc ! c'est d'Au -  
 Chu - rost ? È un er - ror ! È d'Au -

- e.  
 - da.

- vray.  
- vray.

Bah! Cha - rost ou d'Au - vray... Ar.rê -  
Bah! Cha - rost, o d'Au - vray... Ar - re -

- vray.  
- vray.

Bah! Cha - rost ou d'Au - vray... Ar.rê -  
Bah! Cha - rost, o d'Au - vray... Ar - re -

The first system of the musical score consists of five staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, with lyrics in French. The third staff is a vocal line in bass clef, also with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand playing chords and the left hand playing a rhythmic pattern. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 7/8.

Ri.che.  
Ri.che.

- tés... e\_xi - lés... fi - nis... Ri.che.  
- sta - ti... E\_si - ghia - ti... Fi - ni - ti!.. Ri.che.

Ri.che.  
Ri.che.

- tés... e\_xi - lés... fi - nis... Ri.che.  
- sta - ti... E\_si - ghia - ti... Fi - ni - ti!.. Ri.che.

The second system of the musical score consists of five staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, with lyrics in French. The third staff is a vocal line in bass clef, also with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand playing chords and the left hand playing a rhythmic pattern. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 7/8.

(en riant)  
(ridendo)

- lieu, Bour - bon et de Prie... Oui! Oui! ah! ah! e - xi -  
- lieu, Bor - bon e di Pri - e... Si! si! ah! ah! e - si -

- lieu, Bour - bon et de Prie... Oui! Oui! ah! ah! e - xi -  
- lieu, Bor - bon e di Pri - e... Si! si! ah! ah! e - si -

- lieu, Bour - bon et de Prie... Oui! Oui! ah! ah! e - xi -  
- lieu, Eor - bon e di Pri - e... Si! si! ah! ah! e - si -

- lieu, Bour - bon et de Prie... Oui! Oui! ah! ah! e - xi -  
- lieu, Bor - bon e di Pri - e... Si! si! ah! ah! e - si -

10

- lés... ah! ah! fi - nis... ah ah ah ah ah ah ah ah...  
- glia - ti, ah! ah! fi - ni - ti, ah ah ah ah ah ah ah ah...

- lés... ah! ah! fi - nis... ah ah ah ah ah ah ah ah...  
- glia - ti, ah! ah! fi - ni - ti, ah ah ah ah ah ah ah ah...

- lés... ah! ah! fi - nis... ah ah ah ah ah ah ah ah...  
- glia - ti, ah! ah! fi - ni - ti, ah ah ah ah ah ah ah ah...

- lés... ah! ah! fi - nis... ah ah ah ah ah ah ah ah...  
- glia - ti, ah! ah! fi - ni - ti, ah ah ah ah ah ah ah ah...

*p*

Un car-di-nal au Mi-nis-tè-re! On ne sait plus ma  
Un por-po-ra-to al Mi-ni-ste-ro! Non si sa più, mia

**Moderato, ma scherzoso**

*lunga*

chè-re ce qu'il faut dire ou fai-re pour plai-re ma  
cu-ra, Quel che si deb-ba fu-re per più-ce-re, ... mia

*p* *pp col canto*

*ten.*

chè-re  
ca-ra!...

*pp*

(M.<sup>lle</sup> de Belle-Isle est entrée depuis un moment. Tout le monde s'écarte ou feint de ne pas la reconnaître. Bien.  
BELLE-ISLE (M.<sup>lle</sup> di Belle-Isle è entrata da poco. Tutti si allontanano, o fingono non riconoscerla. Ben presto è sola. Al.

**II Grave**

*pp* *p* *mf* *mf* *f*

- tôt elle reste seule. Alors elle joint les mains et prie avec une exaltation croissante)  
 - loru essu giunge le muni e pregu con crescente esultazione)

B. I.

B. I.

Dieu fai - tes que je le re - voi - e  
 Deh, fa, o ciel, ch'io lo ri - ve - da!

B. I.

Oui, par pi - tié fai - tes ce -  
 Sì, per pie - tà, m'e - sau - di al.

B. I.

*f un poco più mosso*

- la qu'il re - vien - ne Et que je lui  
 - fin! Chei ri - tor - ni E par - lar gli

*f un poco più mosso*



B. I.  
 par - le, et qu'il m'é - coute et qu'il me croi - e  
 pos - sa, E ch'ei m'u - scol - ti, ch'ei mi cre - du,  
*meno mosso*

B. I.  
*mf* Più mosso  
 car vous ne pou - vez pas per - met - tre que ce serment tourne à ma  
 Poi - ch'è per - met - ter tu non puo - i Che questogiuro sia l'on - tu

B. I.  
 hon - - - te Et que pour res - pee - -  
 mi - - - a, 12 E che per ri - spet - -

B. I.  
 - ter la pa - ro - - le don - né - - e je suis vou -  
 - tar la pa - ro - - la giu - ra - - tu Io sia dan -

*dim. Opp. rall.*

B. I.

éé au dés - hon - neur?  
 nu - tu al di - so - nor!

*dim. e calando*

*dim. sempre* *ppp*

B. I.

**Moderato**  
*molto legato*

Ah! ren - dez-moi ce - lui que j'ai - me! ren - dez -  
 Ah! mi sia re - so l'a - mor mi - o! Deh, mi

**Moderato**

*pp* *molto legato*

B. I.

moi ..... sa ten - dres - se  
 ren - di la su - a ca - rez - za,

*pp*

B. I.

qui vous le sa - vez bien ..... est  
 Poi - ché, tu ten lo sa - i, Per

*tr*

*cres.* *mf* *stent.*

B. I.

*Opp. stent.* *mf*

tout pour moi sur cè - te ter - re! Sei -  
 me e - gli è tut - to sul - la ter - ra! Si -

*molto stent.* *molto stent.*

B. I.

**13** - gneur! mon seigneur Dieu!  
 - gnor! mio Si - gnor! Dio!

*mf* *f*

B. I.

*p* je ne suis pas cou - pa - ble je  
 No, io non son col - pe - vol Io

*pp* *f*

B. I.

*p* l'ai - me je l'ai - me et je mé -  
 l'a - mo, io l'a - mo, e de - gna

*f* *p*

B. I.

- rite en - co - re son a - mour  
 son ar - co - ra del suo a - mor!

*f* col canto

B. I.

ren - dez - moi donc son cœur  
 Ren - di - mi, deh, il suo cor

*a tempo* *p* *cres. poco a poco*

14 *a tempo*

B. I.

comme au - tre - fois fi - dè - le  
 co - me u - na vol - ta fi - do,

*mf*

B. I.

ren - dez - le moi Sei - gneur, rendez - le moi Sei -  
 Il ren - di u me, Si - gnor, il ren - di u me, Si -

*f* *ten.* *affrett.*

B. I.

- gneur, ou laissez-moi mou - - rir !  
 - gnor, o fun-mi pur mo - - rir!

*ten.*

*col canto*

B. I.

*pp*

Oui, ..... oui, Sei - gneur, ..... la  
 Si, ..... o Si - gnor, ..... lu

*pp*

B. I.

mort ou son a - mour !  
 mor - te, od il suo a - mor !

*f*

(Le chevalier d'Aubigny pénètre dans la galerie. M<sup>lle</sup> de Belle-Isle l'aperçoit la première, et elle s'élançe vers lui.)  
 (Il cavaliere d'Aubigny s'introduce nella galleria. M<sup>lla</sup> di Belle-Isle lo scorge la prima, e gli corre incontro.)

B. I.

**15** Allegro

*ff*

B. I.

*f*

Vous! le ciel ex - au - ce mes vœux!  
 Voi!... il ciel miei vo - ti e - sau - di!

(Le chevalier d'Aubigny, désespéré, mais maître de soi, et l'arrêtant du geste)  
 (Il cavaliere d'Aubigny, disperato, ma padrone di sé, trattenendola con un gesto)

D'AUBIGNY

Il n'a  
 Ma

B. I.

d'Aub.

pas ex - au - cé les miens!  
 non e - sau - di i miei!

*stent.*

B. I.

d'Aub.

*Un pò meno*

Qu'il soit té - moin de ma pri -  
 C'èi te - sti - mon si - a di mia pre -

*f*

*Un pò meno*

*poco meno*

B. I.  
- è - re  
- ghie - ra!

d'Aub.  
Il n'est te - moin que de ma pei - ne  
Sol te - sti - mon è di mie pe - ne...

*un pò affrett.* *ff* *p* *poco meno*

*rall. molto* **Lentamente**

B. I.  
Vous partez?.....  
Voi par - ti - te?

d'Aub.  
a - vant de par - tir Oui.  
In pria di par - tir... Sì.

**16** **Lentamente**

*rall. molto* *f* *pp*

d'Aub.  
Je rejoins mon ré - gi - ment ce soir même et son - -  
Raggiungo il reggi - men - to que - sta se - ra, E pen -

d'Aub.

- geant aux hasards de la vi - e, J'ai vou - lu vous di - re Ma -  
- san - do ai pe - ri - gli del - la vi - ta, Vol - li dir - vi, Si -

d'Aub.

- da - me com - bien j'ai re - gret - té tous mes em - por - te - ments ....  
- gno - ra, Quant'io rimpianga mai I fol - li mieitra - spor - ti!

d'Aub.

On ne perd pas tout à coup et cru - el - le -  
Non si può per - der a un trat - to, e cru - del -

d'Aub.

- ment... un bon - heur long temps at - ten - du sans perdre aussi de sa rai -  
- men - te, La fe - li - ci - tà de - si - a - ta, senz'anco per - der la ra -



d'Aub.

- son quelque chose se bri-se là... on devient fou..... c'est mon ex -  
- gion! *V'ha qualco-sache in noi si spezza S'impaz - zi-sce... E' la mic*

d'Aub.

- cu - se Mais j'ai pen - sé que si je mou -  
- scu - - sa. **17** *Ma pur pen - - sai, che, o-v'io mo -*

*mf* *con anima*

d'Aub.

- rais loin de vous vous pourriez croi - re qu'à ma dernière  
- ris - si, lun - - gi da voi, *Po-tre-ste cre - der ch'è al mioultimo i -*

*affrett.*

d'Aub.

heu - re, Je vous a - vais mau - di - - - te Qu'il n'en soit  
- stan - te, *Vi a - ves. si ma - le - det - - - ta!...* *a tempo* *Non sia co -*

*f* *stent.*

*Oppure*

d'Aub. - rien j'ai par - don - né oui par - don - né  
 - si, io per - do - nai... si... per - do - na

d'Aub. rien j'ai par - don - né oui par - don - né  
 - si, io per - do - nai... si... per - do - na

18

*ff*

d'Aub.

d'Aub. *i!* BELLE-ISLE je vous ju - re sur mon sa -  
 - i! Vi giu - ro sull' a - ni - ma

*p*

B. I. *stent.* - lut que je n'ai pas é - té cou - pa - ble  
 mi - a, Che col - pa al - cu - na in me non v'ha!

d'Aub.

*mf*

d'Aub.

Vous me l'a.vez de - jà ju - ré Et je ne l'ai pas  
Un' al - tra vol - ta mel giu - ra - ste, E cie - der nol po -

BELLE-ISLE

d'Aub.

In - sen - sé prends gar - de de fai - re des amours sombres et fa -  
In - sen - sa - - to, ti guarda an on far..... Tri - sti amor, e fu -  
eru  
- tei...

B. I.

*a piacere* *rall.*  
- ta - les a - vec no - tre ten - dresseé close au gai so -  
- ta - - li, Con la no - stra te - ne - rez - za, Schiusa al ga - io

B. I.

*tempo*  
- leil de la jeu - nesse et de la foi! douter!  
sol Di gio - vi - - nezza E dol - ce fè! Dubi - tar!...

*Andante*

B. I.

Tou - jours dou - ter! pourquoi? oh le doute est mor -  
*Sem - pre* du - bi - tar! *Perchè?* Ah! il dub - bio è mor -  
*Andante*

B. I.

- tell!  
 - tal!  
 D' AUBIGNY

*mf*

**19** *Più mosso*

N'ai - je pas en - tendu le Duc de Ri - che -  
 Non u - dii il Du - ca di Ri - che -

B. I.

Il mentait! il men - tait! et pourvous le prou - ver je vais  
 Ei menti - va! ei men - ti - va! ed a pro - var - lo pronta son,

d'Aub.

- lieu?  
 - lieu?

*deciso*

B. I. je vais tra - hir le plus ter - ri - ble des se -  
 Col ri - ve - lar il più ter - ri - bil dei se -

d'Aub. Quoi donc?  
 E co - me ?

*mf*

*deciso*

B. I. - crets..... si je fais mal, que Dieu me  
 - gre - ti... S'io fac - cio mal, il Ciel mi

B. I. ju - ge ap - prenez donc que cet - te nuit je ne l'ai  
 giu - di - chi... Dunque sap - pia - te che que - sta not - te Io non la pas -

*p* *mf*

*un po' più mosso*

B. I. point pas.sée au chà!teau!  
 D'AUBIGNY sai..... al ca - stel!

20 par le ciel que di - tes -  
 Pel ciel,... che

*pp* *un po' più mosso*

B. I. *la ve-ri-té! cet-te nuit*  
*La ve-ri-tà! que-sta not-te...*

d'Aub. *-vous? Eh! bien, cet-te*  
*di-te? Eb-ben, questa*

B. I. *Je manque à tou-tes mes pro-mes-ses...*  
*Io man-co ad o-gni mia pro-mes-sa...*

d'Aub. *nuit?..... Qu'im-*  
*not-te? not-te? Che im-*

B. I. *Au mé-*  
*Mal-*

d'Aub. *-por-te! je veux tout sa-voir!*  
*-por-ta! Vo' tut-to sa-per!*

*Grave*

B. I.  
- pris d'un serment sa - cré.....  
- gra - do un sa - - cro giu - ro?

d'Aub.  
Oui, par - lez.....  
Sì, par - la - te.

*mf*

B. I.  
Soit... Je di - rai tout..... J'ai tant souffert depuis hi -  
Sia, tut - to di - rò... Sof - fer - si tan - to da

21

*Andante*

*Andante*  
*> p*

*tr*

B. I.  
- er .....  
ie - - ri...  
D'AUBIGNY

Cet - te nuit?  
Que - sta not - - te?

Grace à la mar - qui - se de  
Grazie alla mar - che - sa di

Moderato

B. I. *Prie, Je l'ai pas - sée à la Bas - til.le dans les bras de mon*  
*Prie, Io la tra - scor - si al - la Ba - stiglia Nel - le braccia di mio*

*un poco meno*

B. I. *pé - re que vous pou - vez in - - ter - ro - ger si vous dou - tez en -*  
*pa - dre, Che in - ter - ro - gar po - - te - - te, Se du - bi - ta - - te an -*

B. I. *- co - re... Et main - te - nant, le -*  
*- co - ra... Ed o - ra di - - te,*  
 D'AUBIGNY  
*Tai - sez - vous! tai - sez - vous!*  
*Ta - ce - te! ta - ce - te!*

B. I. *- quel de nous deux est le ju - ge?*  
*Chi di noi du - - e è il giu - di - ce?*

d'Aub. *par pi - tié,..... taisez - vous!*  
*Per pie - tà,..... ta - ce - te!...*



B. I. *f* *do.*

Rap - - pe - lez vous ..... ce dont vous m'avez ac - cu -  
 Ram - - men - - ta - - te l'ac - cu - sa A me da voi lan -

22

B. I. *stent.*

- sé - e Et di - tes si c'est vous qui me pardon - nez ou si c'est moi qui vous par -  
 - cia - - ta, E di - te - mi Se sie - te voi che per - do - na. te, o non son io che vi per -

*mf*

B. I. D' AUBIGNY

- don - ne Vous ne pourrez ja - mais ou - bli - ez ma fo -  
 - do - - na? Giammai voi non po - tre - te scor - dar la mia de -

*pp* *f*

B. I. *Lentamente*

que n'oublieraiton lorsqu'on ai - - me  
 E co - sa non si obblia, allor che s'a - - ma?

d'Aub. *Lentamente*

- li - - e.....  
 - men - - za!

*mf* *pp*

*Lentamente  
molto legato*

B. I.

*p*

On - bli - ons le pas - sé qui bles - sa nos deux â - mes L'a - ve -  
 Ob - bli - a - mo un passa - to Che il cor ci straziò! L'av - ve -

*p* *Lentamente*

*molto legato*

*mf*

P. I.

- nir est à nous con - so - la - teur su - prê - me L'a - ve -  
 - nir è per noi Confor - to ce - le - stia - le... L'avve -

*mf*

*p*

B. I.

- nir tout en - tier con - te - nu dans ces mots « moi je  
 - nir tut - to in - ter, Che s'ac - chiu - de in un mot - to: «Sem - pre

*pp* *ten.*

**23**

*pp*

B. I.

*con passione*

t'ai - me tou - jours >> toi m'aimes - tu en - co - re?  
 t'a - mo, mio cor... >> E tu dimmi, m'amio - guo - ra?

*f*

*f*

D'AUBIGNY

*p*

Ou-bli-ons le pas-sé qui bles-sa nos deux â-mes l'a-ve-  
 Ob-bli-am il pas-sa-to Che il cor ci stra-zio! L'av-ve-

d'Aub.

- nir est à nous con-so-la-teur su - - prê - me l'a-ve -  
 - nir è per noi confor-to ce-le - - stia - le! L'avve -

d'Aub.

- nir tout en - tier con - te - nu dans ces mots « Moi je  
 - nir tut-toin - ter, Che s'uc - chiu - de in un mot - to: « Sem - pre  
 ten

d'Aub.

t'ai - me tou - jours » toi m'aimes tu en - co - re?.....  
 t'a - mo, mio cor.....» E tu, dimmi, m'amian - co - ra?.....

## BELLE-ISLE

*mf*

Bé - nis -  
Be - ne -

*mf*

Est-ce un son - ge? tu m'ap - par - tiens  
E - gli è un so - gno? Ah, mia - tu sei!

24

B. I.  
- sons les tourments pas - sés ..... qui  
- det - to lo spa - smo sof - fer - to! *Che*

d'Aub.  
je suis pour toi le fi - an -  
Il fi - dan - za - to io son per

*stent.*

*Un poco più mosso*

B. I.  
font le présent ra - di - eux.  
ren - de il pre - sen - te ra - dic - so.

d'Aub.  
- cé, Je suis l'é - poux qui de - vant  
te Lo spo - so che in - nan - zi al

*pp Un poco più mosso cres. ed incalz. poco a poco*

B. I. Et nos que rel les a - pai sé - es  
 E met - te fin al - le que re - le

d'Aub. Dieu ciel a Po

*p*

B. I. Dans ce ray - on - ne - ment d'a -  
 In que - sto sfa - vil - lar d'a -

d'Aub. su con - qué - rir ton a - mour!  
 - tè con - qui - star il tuo a - mor!

*mf*

*cres. ed incalz. poco a poco*

B. I. -mour! c'est toi! c'est toi! c'est  
 - mor! Sei tu! Sei tu! Sei

d'Aub. Je suis l'é-poux qui devant Dieu a su con - qué -  
 Lo spo - so son che innanzi al ciel Po - tè con - qui -

25

*f*

B. I.

d'Aub.

toi! c'est toi! je t'ap - par - tiens! je suis  
 tu! Sei tu! è tuo il mio cor! Io son  
 - rir ton a - mour? ton a - - mour! ta  
 - star il tuo amor, il tuo a - - mor! Il

*stent.*

B. I.

d'Aub.

tien : : ne, comme au tre - fois  
 tu : : a, tu sei mia *ff* *A tempo*  
 bou - che m' a ren - du l'es - poir  
 lab - bro tuo la fè mi diè!

*stent.* *ff* *A tempo*

*molto stent.* *fff* *A tempo*

26

B. I.

d'Aub.

Je suis  
 Io son  
 Sans lé -  
 Sen za

*mf*

R. I.  
 tien ne comme au tre fois.  
 tu a, tu sei mia fè!

Oui, par la clé men ce du  
 Sì, per la bon ta de del

d'Aub.  
 - quel je ne pou vais vi vre.  
 spe me vi ta non v'è!

Bonheur d'aimer et d'être ai.  
 A mar ria m'ri in nalza al

*pp* 1<sup>o</sup> tempo

*mf* *p* *pp* 1<sup>o</sup> tempo

*calando e dim.* *molto rall.*

B. I.  
 ciel, par la cle men ce du ciel.  
 ciel, per la bon ta de del ciel!

d'Aub.  
 - mé, bonheur d'ai mer et d'être ai mè.  
 ciel, a mar ria ma ti in nal za al ciel!

*molto rall.*

*morendo*

B. I.  
 Et la puis san ce de l'a mour!  
 E la pos san za dell'a mor!

d'Aub.  
 L'a zur du ciel des cend en moi!  
 Un pa ra di so s'a pre a me!

*ppp*

**27**

*ppp*

( Le Chevalier d'Aubigny, oublieux en effet et du temps et du lieu prend doucement M.<sup>lle</sup> de Belle-Isle dans ses bras, et ses lèvres vont effleurer les lèvres de la jeune fille, quand l'horloge du jubé commence à sonner neuf heures. Il se redresse, le visage subitement convulsé par le désespoir. Il repousse M.<sup>lle</sup> de Belle Isle, et se précipite vers la porte.)  
 (Il cavaliere d'Aubigny, obliando il momento e il luogo, stringe teneramente M.<sup>lla</sup> di Belle-Isle fra le sua braccia, e le sue labbra stanno per isfiurare quelle della giovane, quando l'orologio della tribuna cominciò a suonare le nove. Egli si erge, il viso d'un subito convulsò dalla disperazione. Egli respinge M.<sup>lla</sup> di Belle-Isle, e si precipita verso la porta.)

(l'horloge sonne neuf heures)  
(l'orologio suona le nove)

morendo

pp

BELLE-ISLE *Lentamente* (sans comprendre) (senza comprendere) (avec amour) *mf* (con amore)

D'AUBIGNY *ff* 3 3

c'est ce-  
E

Gran Dieu! c'est le ter.me fa - tal!.....  
 Gran Di - o! è l'o - ra fa - tal!.....

28 *Lentamente*

f

B. I. 3

- lui de croire et d'ai - mer.....  
 l'o - - ra di cre - der e a - - mar!..... (avec égarement) (fuori di sè)

d' Aub. c'est ce - lui de mou -  
 No, è l'o - ra di mo -

p

incalzando poco a poco



B. I. comment? où cou-rez-vous?  
*Che di - te? do - ve cor-re - - te?*

d'Aub. -rir.....  
 -rir!.....

*mf*

*Ad -*

**Molto agitato**

(effrayée, lui saisissant la main)  
 (spaventata, afferrandogli la mano)

B. I. Non! non! Res -  
 No! no! Re -

d'Aub. - dieu!  
 - dio!...

**Molto agitato**

*p*

B. I. -tez!  
 -sta - - té! (cherchant à se dégager)  
 (cercando liberarsi)

d'Aub. Lais - sez - moi!  
 La - - scia - te - mi!

B. I. Non!  
No!

d'Aub. Il le faut  
È for - - - za!...

*Moderato lo stesso movimento in 4*

B. I. faut m'é-cou-ter car je vous ai - - me  
for - - za a-scol-tar-mi poi-chè v'a - - mo...

d'Aub. Oh! mou -  
Oh! mo -

29

*Moderato lo stesso movimento in 4*

*mf*

B. I. *rall.* Mourir! pour quoi mou-  
Mo-rir! per-chè mo-

d'Aub. -rir a - - près cet a - - veu...  
-ri - - re do - - po tai det - - ti!

*a tempo*

B. I.  
- rir?  
- rir?

d'Aub.  
Ah! c'est ma faute aussi! j'au-rais  
La col-pa è mi - a! Du-bi-

d' Aub.  
dû dou - ter de moi mê - - - me mais non  
- tar di me io do - - ve - - - a, Ma non

*a tempo*  
(le tenant toujours)  
(tenendolo sempre)

BELLE-ISLE

d' Aub.  
pas de son a - - mour!.....  
ma - - i del suo a - - mor!.....

*rall.* *a tempo*

*incalzando poco a poco*

je pressens u - ne chose hor-  
Io pre-sen - to qual-co - - sa d'or-

B. I.  
- ri - - - ble  
- ri - - - bi - le!..

d'Aub.  
Ne m'ô - tez donc pas mon cou - ra - - ge  
Non to - glie - te - mi dunque il mio co - rag - gio...

*Un poco meno*  
(avec passion)  
(con passione)

B. I.  
Res - - - te... je t'ai - - - me  
Re - - - sta... io t'a - - - mo!

d'Aub.  
Je dois par -  
De - vo par -

30 *Un poco meno*

(affolée et s'accrochant à lui)  
(fuori di sé, e avvinghiandosi a lui)

B. I.  
Res - - - te je t'ai - - - me.  
Re - - - sta... io t'a - - - mo. (avec énergie)  
(con energia)

d'Aub.  
- tir..... il le  
- tir..... È

*lunga*

*col canto*

(Elle chancelle et tombe à genoux, tenant toujours la main de d'Aubigny. - Bruit de voix au dehors. Richelieu entre couvert de poussière et chaussé de grandes bottes.)  
(Ella vacilla e cade in ginocchio, tenendo sempre la mano di d'Aubigny. - Rumore di voci al di fuori. Richelieu entra coperto di polvere e calzando grandi stivali.)

*Agitato*

B. I.

Ah!  
Ah!

d'Aub.

faut vous dis je il le faut  
for - - za, il dis - - si, è for - - za!

*Agitato*

d'Aub.

E cou-tez! E - cou-tez! Ils vien - nent s'as - su -  
A - scol - ta - te! A - scoi - ta - te! Ad ac - cer - tar - si

d'Aub.

- rer que J'acquit - te ma det - te?  
ven - - gon Ch'io pa - - go il mio de - - bi - to!...

*secche*

*All.<sup>o</sup> moderato*

d'Aub.

Oui! c'est le Duc de Ri - che - lieu! qui  
Sì! E il Du - ca di Ri - - che - lieu!.. Che

31

*ff All.<sup>o</sup> moderato*

d'Aub. *vient me ré-cla-mer ma vi - - - e...  
vien a ré-cla-mar mia vi - - - ta...*

*All.<sup>o</sup> vivo* (M.<sup>lle</sup> de Belle-Isle se relève épouvantée)  
(M.<sup>lla</sup> di Belle-Isle si rialza spaventata)

d'Aub. *Je la lui fe-rai pay-er cher!.....  
Ma pa-gar-la ca - - ra do-vrà!.....*

d'Aub. *a tempo* (tirant l'épée)  
(estruè la spada) *f*

RICH. *Eh ef - In -*

*le che va-lier! j'ar-rive à temps!  
Il ca-va-lier... Giun-go a tem-po!*

d'Aub. *- fet pour que je vous di - - - se que je sais tout... que vous ê-tes un  
- ver per-chè vi pos-sa di - - re Chi-o so tut-to, che voi sie-te un*

d'Aub. *stent.*

là - - - che et que vous en a - viez men -  
 vi - - - le... *E* che a - ve - - te men -

*secche e stent.*

(terrible, l'épée haute)  
 (terribile, la spada alzata)

d'Aub. *RICH.*

- ti - - to! Dé - fen - dez - vous!  
 Di - fen - de - - - te - - vi! *(parlé)*  
*(parlato)*

(reculant d'un pas, ne pouvant se résoudre à se battre avec d'Aubigny)  
 (indietreggiando d'un passo, non potendosi decidere a battersi con d'Aubigny)

Là!  
 Là

32

(marchant sur le duc avec un exaltation croissante)  
 (avanzando verso il duca con esaltazione crescente)

d'Aub.

Dé - fen - dez - vous...  
 Di - fen - de - - - te - vi...

(tirant à sen tour l'épée, mais contraint et forcé se jetant sur son adversaire)  
 (sguainando a sua volta la spada, ma contrariato e obbligato gettandosi sul suo avversario)

R

là!  
 là!...

Mor -  
 Per

(Ils croisent le fer. A la première passe, d'Aubigny s'enferme. L'épée du Duc lui traverse  
(Essi incrociano i loro ferri. Al primo passo, d'Aubigny s'infilza. La spada del Du-

d'Aub. *stent. 3*  
De-fendez vous!!!  
Di-fen - de - - - - te - vi!

R  
- bleu!  
Dio!

*ff* *dim. poco a poco*

*ff* *dim. poco a poco*

(se précipitant sur le corps de son fiancé)  
(precipitandosi sul corpo del suo fidanzato)

BELLE-ISLE

la poitrine)  
- ca gli trapussa il petto)  
(tombant)  
(cadendo)

(en criant) Ciel!,-  
(gridando) Ciel!

d'Aub.  
Ah!  
Ah!

(laissant tomber son épée et se voilant la face)  
(lasciando cadere la spada e coprendosi il viso)

R  
Le mal-heu -  
Ah! l'in-fe - -

*mf* *p*

*mf* *p*



(fondant en larmes)  
(sciogliendosi in lacrime)

B. I.   
 mon bien ai -  
 A - ma - to

d'Aub.   
 je meurs...  
 Io muo - - io!...

R   
 - reux!  
 - li - - - ce!

(étouffant)  
(soffocando)

*pp*

*ppp*

*pp*

*ppp*

B. I.   
 - mé!.....  
 ben!.....

*pppp*

*pppp*

# Molto lento

(à d'Aubigny)  
(a d'Aubigny)

RICH.

Moi qui ve-nais sur mon hon - neur sol - li - ci -  
 Io che ve - ni - - vo, sul mio o - nor, a sol - le - ci -

# Molto lento

D'AUBIGNY

(comprenant tout, presque parlé)  
(comprendendo tutto, quasi parlato)

Est-il pos - - si - ble!  
 Ed è pos - si - bi.le!

- ter vo-tre par - don!  
 - tar il vo - stro per - don!

(avec effort, se retournant vers M<sup>lle</sup> de Belle-Isle)  
(con sforzo, rivolgendosi a M<sup>lla</sup> di Belle-Isle)  
*mezzavoce*

d'Aub.

vous l'a - vriez dit... « que le doute... est mor -  
 Voi lo di - - ce - - ste... « che il dub - bio è mor -

d'Aub.

- tel...>> C'est lui qui me ferme. à ja -  
 - tal >> È des - so che mi spez - - za per

d'Aub.

- mais l'a - - ve - nir tout en - - tier ren - fer - mé... dans ces  
 sem - - - pre l'av - - ve - - nir *Racchiuso in que - ste pa -*

d'Aub.

mots : .....  
 - ro - - - le: *Moi, je t'ai - me tou -*  
*Sem - pre t'a - mo, mio*

34

*molto stent.*

d'Aub.

- jours, cor! toi m'ai - mes tu en - co - - re?  
 Tu, dim - mi, m'a - mi o - gno - - ra?

*pp*

BELLE-ISLE (prenant d'Aubigny dans ses bras, affolée)  
 (prendendo d'Aubigny nelle sue braccia)

Oui, je t'ai - - me tou - jours.  
 Sì, io t'a - - mo o - gnor!



(désespérée)  
(disperata)

Mon bien ai - - mé. mon bien ai - mé!  
A - ma - to ben, a - ma - to ben!

- touffe, veut crier et tombe à la renverse)  
- la, soffoca, vuol gridare e cade riverso)

d'Aub.

(se découvrant, avec un accent de profonde douleur)  
(scoprendosi, con accento di profondo dolore)

*mf* con molta tristezza e disperazione

RICH.

Il est mort..... sans me par - - don -  
E - g'i è mor - to! e non m'ha per - - do -

Lento

R

36

- ner!  
- na - to!

tutta forza  
(RIDEAU)  
(CALA LA TELA)



